



Sous le patronage de
Frédéric Mitterrand, ministre de la Culture et de la Communication de la
République française
de Tarik Mitri, ministre de l'Information de la République libanaise

Avec le parrainage du Conseil Culturel de l'Union pour la Méditerranée

L'Université Saint-Joseph et l'Assistance Publique-Hôpitaux de Marseille
En partenariat avec L'Université de la Méditerranée
et Marseille-Provence 2013

Présentent

Salut et santé Religions et spiritualités à l'hôpital en Méditerranée

Les Conversations de Salerne
Rencontres Euro-méditerranéennes
2^{ème} édition

Campus des Sciences Médicales de l'Université Saint-Joseph
Vendredi 26 & samedi 27 novembre 2010



Salut et santé

Religions et spiritualité à l'hôpital en Méditerranée

Salut et santé, un lien très étroit où spiritualité et technicité libèrent nos maux, soulagent, apaisent et guident vers la voie tant espérée de la guérison. Qu'en est-il donc à l'hôpital, ce haut lieu de technicisation, lorsque les pratiques et les croyances de chacun, patients et soignants, interpellent l'espace et la relation de soin aux moments les plus existentiels de la vie humaine ?

Comment en Méditerranée, berceau des trois religions monothéistes, les hôpitaux et politiques de santé publiques s'adaptent à la sécularisation des enjeux de santé, aux syncrétismes religieux ainsi qu'aux superstitions et savoirs populaires encore persistants ?

Des cosmogonies monothéistes au « désenchantement du monde », quel regard portent les religions et les traditions religieuses (catholique, orthodoxe, protestante, sunnite, chiite, druze, juive...) sur la santé, la médecine et le soin ?

Ethique des religions et du soin dans les moments existentiels de la vie

Modérateur :

Pr Michel Scheuer, Recteur Honoraire de l'Université de Namur

En fin de vie, déchirements, surenchères et besoin d'une sagesse

Relecture de la tradition catholique

- Nader Michel, Prêtre, professeur de théologie, faculté des sciences humaines et théologiques du Caire

Ethique de la médecine arabo-islamique

Mohmed Rafic Khalil, professeur de chirurgie, Alexandria Main University Hospital

Ethique et multiculturalisme à l'hôpital : comment prendre en compte les croyances religieuses dans la relation de soin ?

Pérrine Malzac, généticienne, coordinatrice de l'Espace Ethique Méditerranéen, Assistance Publique-Hôpitaux de Marseille

Santé, vieillesse et spiritualité. Comment la vieillesse est-elle perçue dans notre société orientale et méditerranéenne?

Elham Kallab, professeur de Lettres, Université libanaise

Communautarisme et sécularisation des enjeux de santé

Modérateur :

Pr Anne-Marie Moulin

Enjeux sanitaires du pèlerinage à la Mecque à l'époque coloniale (19e-20e siècles)

Sylvia Chiffolleau, chargée de recherche, CNRS

Du rituel au sanitaire, la circoncision en méditerranée. Histoire et perspectives

Roland Tomb, professeur de dermatologie et MST, Université Saint-Joseph

Entre médecine et religion ?

Jacques Battin, professeur emerire de pédiatrie et génétique médicale, Academie Française de Médecine

Santé et Salut : la maladie comme aboutissement d'une histoire

Antonio Guerri, anthropologue, Université de Gênes

Synchrétisme religieux. Entre superstitions et savoirs scientifiques

Modérateur :

Pr Mounir Chamoun

Les nouveaux guérisseurs au Liban : remèdes panacéiques et réenchantement du monde

Roula Abi Habib-Khoury, chef du département de sociologie et d'anthropologie, Université Saint-Joseph

L'actualité de la tradition arabe médiévale, un enjeu nécessaire

Anne-Marie Moulin, directeur de recherches au Centre d'études et de documentation économique, juridique et sociale du Caire

Faites vos vœux. Une artiste à l'hôpital : rituel, croyances, superstitions.

Ymane Fakhir, photographe, Marseille

Le corps malade, entre superstitions et savoir scientifique

Mounir Chamoun, psychanalyste, Université Saint-Joseph

La place du religieux et de la spiritualité à l'hôpital

Modérateur :

Dr Antoine Courban

Développement de l'hôpital et vision religieuse du monde

Antoine Courban, Professeur d'anatomie et d'histoire & philosophie des sciences médicales, Université Saint-Joseph

Présence et rôle d'une aumônerie dans l'espace hospitalier au Liban

Père Edgard el Haiby, directeur de l'Institut Supérieur de Sciences Religieuses, Université Saint-Joseph

Comment l'hôpital prend-il en charge les moments existentiels de la vie selon qu'il appartient à un Etat laïc, pluricommunautaire ou religieux ?

Tobie Zakhia, docteur en médecine, président du Conseil National de la Sécurité Sociale du Liban

Le monument et la lumière. Dicible ou indicible ? Du soin public à l'espace ouvert, espace moderne, espace curviligne.

Jean-Louis Bouchard, architecte et artiste, Ecole d'architecture et du paysage de Lille

Le sacré et le salut

Modérateur :

Pr Salim Daccache Doyen de la Faculté de sciences religieuses

Le sain, le sacré et le saint : perspectives en théologie chrétienne

Père Jean-Marc Aveline, directeur de l'Institut catholique de la Méditerranée, Marseille

Le concept de santé selon l'Islam

Cheikh Mohammad Nokkari, professeur à l'Université Saint-Joseph et membre du Groupe de recherche islamo-chrétien

L'expérience delà souffrance et de l'enfer chez Thérèse d'Avila

Jad Hatem, professeur de philosophie, de littérature et de sciences religieuses, Université Saint-Joseph

Un regard juif sur les soins

Marie-Françoise Baranès, directrice, Institut Régional de Formation Sanitaire et Sociale, Île de France

Les Conversations de Salerne

Rencontres Euro-méditerranéennes

Santé e(s)t culture(s)

En partenariat avec l'Université de la Méditerranée, Marseille-Provence Capitale européenne de la culture 2013 et sept Centres Hospitalo Universitaires du bassin méditerranéen, l'Assistance Publique-Hôpitaux de Marseille se fait le promoteur d'un projet fédérant de nombreuses initiatives sur la thématique santé et culture.

Les Conversations de Salerne, proposition phare de cette démarche, sont des rencontres publiques régulières à Marseille et dans les pays partenaires visant à explorer les dimensions culturelles du soin et de la médecine.

Les Conversations de Salerne sont conçues comme des rendez-vous réguliers programmés jusqu'en 2016, à Marseille et dans les pays partenaires du projet *Santé e(s)t culture(s)* sur les dimensions culturelles du soin et de la santé.

Elles constituent une première modalité de participation de l'hôpital et de ses partenaires à la Capitale européenne de la Culture à Marseille en 2013 et à la construction d'un échange euro-méditerranéen sur le thème de la santé, dans le cadre de l'Union pour la Méditerranée.

Objectifs

>>> Promouvoir la place de la culture et de l'humain dans les systèmes de santé.

>>> Favoriser le dialogue entre les cultures de la Méditerranée à partir et à propos des problématiques de santé.

>>> Créer un espace public avec les usagers, les étudiants, les chercheurs et les professionnels sur les enjeux de la médecine et de la santé en Méditerranée : partager avec la population des problématiques de fond qui touchent chacun d'entre nous en tant qu'être de culture et corps potentiellement souffrant.

Thématiques

Les thématiques seront progressivement définies au cours des conseils scientifiques et culturels et permettront de nourrir les problématiques d'un colloque international prévu à Marseille en 2013 dans le cadre de l'année Capitale européenne de la culture.

L'école de Salerne ou la « Cité Hippocratique »

Dépassant la mythologique légende de sa création qui voudrait que l'école ait été fondée conjointement par un grec, un latin, un juif et un arabe, Charles Daremberg dans «Médecine, histoire et doctrine», remet en question la fondation de cette dernière par Constantin l'Africain :

« Il ne serait pas impossible que Salerne, dont Horace vante déjà la salubrité, ait vu se former, à une époque très voisine de la chute de l'empire romain, une véritable école médicale où dominait l'élément laïque ».

Dès le VI siècle, en effet, la langue grecque cesse de se répandre et les textes d'Hippocrate, Galien ou Dioscoride sont traduits en latin.

Au carrefour des échanges culturels et commerciaux de la « Mare Nostrum », l'école de Salerne, devient alors un lieu de transmission des connaissances où les enseignements théoriques sont fondés sur l'observation et l'examen des malades et de leurs pathologies pratiquées au sein d'un hôpital bénédictin qui progressivement devient laïque.

Accessible aux deux sexes, la médecine salernitaine a été enseignée et pratiquée par un grand nombre de femmes.

L'une des plus célèbres d'entre elles, Trotula, a vécu à Salerne vers 1059 et a publié le traité des maladies des femmes.

Il n'en reste pas moins que l'arrivée à Salerne de Constantin l'Africain marque, vers 1077, l'apogée de la célèbre école.

A la suite de ses nombreux voyages et grâce à ses traductions et adaptations de textes arabes, il a contribué de façon décisive à l'élargissement du savoir médical dans l'Occident latin.

A partir de là, l'Ecole de Salerne acquiert surtout la notoriété par la publication de nombreux ouvrages de proses et de préceptes.

Au delà des contributions effectives de l'Ecole de Salerne et au développement de la médecine, son histoire témoigne du lien étroit entre culture, cultures et santé qui a permis la rencontre et la synthèse de différentes expériences et connaissances en méditerranée, dépassant les doctrines religieuses, les langues et les pratiques.

*« L'Ecole de Salerne en Italie du sud a reçu dès le 9e siècle des étudiants de toute l'Europe et du pourtour méditerranéen ; elle fut fondée à une date incertaine mais selon la tradition, par quatre maîtres professant chacun dans sa langue :
Salernus en latin, Pontos en grec, Adela en arabe et Helinus en hébreu »*

Michèle Porte
Mémoire de la science, Volume II, La naissance du mètre, l'invention du vide, 1988

Le projet Santé e(s)t culture(s)

Si la question de la Culture est si importante pour l'hôpital ce n'est pas parce qu'il en serait dépourvu mais au contraire parce qu'il concentre les paradigmes à partir desquels se définit toute culture : la naissance, le corps, la souffrance, la guérison, la mort.

L'action culturelle prend alors tout son sens lorsqu'elle s'articule avec les identités hospitalières et les interrogations profondes qui traversent ceux qui y sont soignés et ceux qui y travaillent.

C'est avec cette conviction que le projet culturel de l'Assistance Publique - Hôpitaux de Marseille s'élabore en partenariat avec l'Université de la Méditerranée, Marseille-Provence 2013 et sept CHU du bassin méditerranéen.

Eu égard à la dynamique générée par le label de Capitale européenne de la culture et compte-tenu de sa propre logique d'évolution, l'Assistance Publique - Hôpitaux de Marseille se trouve à ce jour dans une configuration favorable pour initier un projet culturel novateur. Celui-ci sera à l'interface de l'hôpital et de la cité, des professionnels de santé et des usagers, des modèles sanitaires et culturels européens et méditerranéens. Il offrira aux citoyens un espace de compréhension et d'expression sur les évolutions de la santé dans son rapport complexe avec les autres champs social, culturel, environnemental et religieux, dans une ouverture aux cultures méditerranéennes.

Une initiative de l'Assistance Publique-Hôpitaux de Marseille pour :

>>> L'hôpital euro-méditerranéen.

Le projet culturel prévoit une plateforme de rencontres pour les professionnels de la santé, les universitaires et chercheurs, les usagers et le grand public sur les thèmes relatifs à la santé dans les cultures méditerranéennes et européennes.

>>> L'hôpital créatif.

Une politique culturelle ouverte sur le partenariat favorisera l'introduction de la création artistique à l'hôpital dans la perspective de contribuer à la qualité des liens interpersonnels et des dynamiques collectives mais également comme force d'interrogation de l'institution.

>>> L'hôpital radieux.

A l'occasion des nouvelles constructions et des opérations de requalifications envisagées dans le Projet d'Etablissement, l'hôpital prendra en compte la qualité sensible des espaces hospitaliers en se faisant le commanditaire de créations exemplaires et significatives auxquelles seront associées les compétences culturelles et artistiques en place.

Trois ans de préparation conduiront les professionnels hospitaliers et leurs partenaires vers l'année phare de 2013. Pour certains projets, ces années constitueront des étapes de production d'une œuvre finalisée à cette date. Pour d'autres, elles offriront le temps des expérimentations. Les actions auront des rythmes différents au fil des saisons.

Le Conseil Scientifique et Culturel

Santé e(s)t culture(s)

Le conseil scientifique et culturel est un organe de réflexion visant à nourrir le projet institutionnel *Santé e(s)t culture(s)* dans le cadre de son intégration à Marseille-Provence 2013 et de son ouverture à la Méditerranée.

Ses missions sont les suivantes :

- >>> Tisser et entretenir des liens avec les communautés médicales, culturelles et scientifiques des territoires entre les rives de la Méditerranée,
- >>> Alimenter le volet scientifique des actions mises en œuvre (colloque, exposition, édition...) en enrichissant les problématiques et en proposant des personnes ressources,
- >>> Contribuer à la cohérence du projet en conciliant les enjeux relevant de la logique interne et externe de l'hôpital,
- >>> Intégrer le projet dans les territoires de l'hôpital, de la Ville, de Marseille-Provence et de la Méditerranée. Il accueille des universitaires issus de plusieurs pays méditerranéens, et a pour vocation de définir le volet scientifique du projet *Santé e(s)t culture(s)*. L'enjeu de ce projet est d'explorer le rapport dynamique entre la culture, la médecine et la santé publique.

Les membres du Conseil Scientifique et Culturel

- > Mr Michel AUTRIC, Directeur Téthys, Université de la Méditerranée, Aix-Marseille II
- > M. Jean-Marc AVELINE, Directeur de l'Institut Catholique Méditerranéen
- > M. le Pr Yves BAILLE, Président de l'Association des Amis du Patrimoine Médical de Marseille
- > M. Bernard BELAIGUES, Directeur de la recherche clinique et de l'innovation, AP-HM
- > Mme Sophie BELLON, Attachée Culturelle, AP-HM
- > M. le Pr Younès BENSAÏD, Professeur de Chirurgie Vasculaire, CH Ibn Sina, Rabat
- > M. le Pr Yvon BERLAND, Président de l'Université de la Méditerranée, Aix-Marseille II
- > M. Jean-Pierre BIBOLET, Directeur de l'IFSI Capelette, AP-HM
- > M. le Pr Boudjema MANSOURI, Président de la CME, CHU de Bab el Oued, Alger, Algérie
- > Mme Nathalie CABRERA, Chargée de mission en charge de la participation citoyenne, Marseille-Provence 2013
- > Mme Anne CAROL, Professeur des Universités, Maison Méditerranéenne des Sciences de l'Homme
- > Mme Carine DELANOE-VIEUX, Chef de Projet Affaires Culturelles, AP-HM
- > M. Gilles EBOLI, Directeur des bibliothèques Municipales de Marseille
- > M. le Pr Mohamed EL RIWINI, Professeur de chirurgie digestive, Directeur Exécutif de la Filière Francophone Médicale, Faculté d'Alexandrie, Egypte
- > M. Thierry FABRE, Chercheur, Fondateur des « Rencontres d'Averroès »
- > M. le Pr Pierre FUENTES, Président du Conseil Scientifique et Culturel de l'AP-HM
- > M. le Pr Antonio GUERCI, Chercheur, Università Degli Studi di Genova, Gênes, Italie
- > M. le Pr Karim HAOUET, Chef de Service des Urgences, Hôpital Charles Nicolle, Tunis, Tunisie
- > M. le Pr Giancarlo ICARDI, Université de Gênes, Italie
- > M. Michel KASBARIAN, Chargé des Relations Internationales auprès du Président, Université de la Méditerranée, Marseille
- > M. le Pr Abdennour LARABA, CHU de Bab-El-Oued, Alger, Algérie
- > M. Bernard LATARJET, Directeur Général de Marseille-Provence 2013
- > M. Yann Leblanc, Attaché culturel, AP-HM
- > Dr Perrine MALZAC, Généticienne, Coordinatrice de l'Espace Ethique Méditerranéen, AP-HM
- > M. le Pr. Boudjema MANSOURI, Président du Conseil Scientifique, CHU Bab-El-Oued, Alger, Algérie
- > M. le Pr Jean-Claude PERAGUT, Professeur de neurochirurgie fonctionnelle, AP-HM
- > M. le Pr Jaume REVENTOS, Chercheur, Hôpital Vall d'Hébron, Barcelone, Espagne
- > M. Julien RODIER, Attaché de la Culture et du Patrimoine, AP-HM

- > M. le Pr Marcel RUFO, Pédiopsychiatre, AP-HM
- > M. Jean-Paul SEGADÉ, Directeur Général de l'Assistance Publique-Hôpitaux de Marseille.
- > Mme Michèle SEGADÉ, Directeur des Instituts de Formation, des Ecoles et de la Culture, AP-HM
- > Mme Frédérique TOMASINI, Directrice de l'IFSI Sud, AP-HM
- > M. le Pr Roland TOMB, Professeur de dermatologie, Université Saint-Joseph, Beyrouth, Liban.

Ethique des religions et du soin dans les moments existentiels de la vie

En fin de vie, déchirements, surenchères et besoin d'une sagesse

Relecture de la tradition catholique

Nader Michel, Prêtre, professeur de théologie, faculté des sciences humaines et théologiques du Caire

Les moments en fin de vie sont des temps de déchirements tant pour le malade que pour sa famille, où paraissent des surenchères de la part des proches et des médecins pour se prémunir contre toute culpabilité éventuelle. Toutefois, face à la mort, le sentiment douloureux de l'échec et du désespoir est inévitable.

La tradition catholique peut apporter en ces moments ultimes de la vie des critères qui désactivent la culpabilité en introduisant des éléments d'objectivité et aident à aboutir à une décision engageant le patient lui-même, sa famille et l'équipe soignante. Il s'agit d'apprendre à décider pour le bien de la personne et de sa dignité. C'est un travail de longue haleine auprès des familles et des médecins auquel nous convie la tradition catholique.

- سر الفداء، (ترجمة مع الأب روفائيل خزام)، تأليف ميشيل كواست، المنشورات اليسوعية، مصر 1989.
- مدعوون إلى الحرية، دراسة في أسس الأخلاق المسيحية، دار المشرق، بيروت 1998.
- *Mad'uwūn ilā al-huriyya, dirāsah fī uss al-aḥlāq al-masīhiyya* (Appelés à la liberté. Etude des fondements de l'éthique chrétienne), Dar Al-Machreq, Beyrouth, 1998.
- الألم، هل من معنى، تأمل على خطى المزامير وأيوب ويسوع، دار المشرق، بيروت 2000.
- *Al-Alam, hal min ma'nā ? (La souffrance a-t-elle un sens ?)*, Dar Al-Machreq, Beyrouth, 2001.
- فحص الضمير أو مراجعة الحياة، دار المشرق، بيروت 2001.
- الحوار الإسلامي المسيحي في مجال الأخلاقيات الطبية : التلقيح الاصطناعي وأطفال الأنابيب بين المواقف الدينية والبحث الأنثروبولوجي والأخلاقي، في "التلقيح الاصطناعي المتجانس وغير المتجانس"، دار المشرق، بيروت 2002.
- *Le dialogue isalmo-chrétien dans le domaine de la bioéthique : l'insémination artificielle et la fécondation in vitro entre les positions religieuses et la réflexion anthropologique et éthique*, in *L'insémination artificielle homologue et hétérologue*, Dar Al-Machreq, Beyrouth, 2002.
- أتجنبي ؟ تأملات من وحي الإنجيل، دار المشرق، بيروت 2006.
- لتكون لهم الحياة، طريق التبتل من أجل المسيح، دار المشرق، بيروت 2008.
- الصلاة حياة وحرية، منوحيالرياضناالروحية للقديس أغناطيوس ديولولا، دار المشرق، بيروت 2009.
- *Coptic images of Christ*, Compass, Toronto, January/February 1993, pp. 20-21.
- *Guérir et sauver dans la pratique des soins palliatifs*, REPSA, n° 336, 1991/4, pp. 289-297.
- *Il dibattito islamico in Egitto sulla conferenza del Cairo* (with E. Farahian), *La Civiltà Cattolica*, Roma, 1994 IV, pp. 446-457.
- *Coronary artery bypass without extracorporeal circulation. Report of 22 Cases*, *The Egyptian Heart Journal*, vol. N° 46, October 1994, pp. 155-162.
- *Un débat entre musulmans* (With E. Farahian), *Etudes*, Paris, Mars 1995, pp. 293-303.
- *Problema dell'escissione in egitto* (with E. Farahian), *La Civiltà Cattolica*, Roma, 1995 IV, pp. 462 – 470.
- *Pékin vu du Caire*, (With E. Farahian), *Etudes*, Paris, Février 1996, pp. 179-182.
- *Fighting AIDS in a Society Where We Egyptians Don't Talk about It*, in Keenan J. et al. (Ed.), *Catholic Ethicists on HIV/AIDS Prevention*, New York-London, Continuum, 2000, pp. 155-161.
- *Islamic points of view on population and poverty in Egypt*, in S. D'Souza (Ed.), *Population and poverty issues at the dawn of the 21st century*, Indian Social Institute, New Delhi, 2001, pp. 355-370.
- *Le rôle de la réflexion religieuse dans la promotion des transplantations d'organes dans le contexte du Proche-Orient*, in *Ethics of science and technology*, International Symposium UNESCO in Beirut-Lebanon 8-10 October 2001, The Lebanese National Commission for Education, Science and Culture (UNESCO), Beirut, 2003.
- *Perspectives islamiques sur la population et la pauvreté en Egypte*, in S. D'Souza, J. Boute (Ed.), *Population et pauvreté aujourd'hui, les enjeux d'un développement intégral*, Lumen Vitae, Bruxelles, 2004, pp. 101-116.
- *Implicazioni antropologiche e sociali del dono di organi*, *La Civiltà Cattolica*, Roma, 2004 I, pp. 470-481.

Thèse de Doctorat (2002) :

- *Approches anthropologiques et éthiques comparées sur les transplantations d'organes (arabes, musulmanes, catholiques et occidentales).*
- *Perspectives d'un discours interreligieux et interculturel appliqué à l'Egypte.*

Ethique de la médecine arabo-islamique

Mohmed Rafic Khalil, professeur de chirurgie, Alexandria Main University Hospital

L'École arabo-Islamique de médecine se distingue des autres écoles de médecine par l'adoption stricte de l'éthique médicale.

En Bimaristans "Hôpitaux" les médecins traitent les patients avec un arrière-plan de tous les groupes ethniques, religieux, sociaux et économiques. Le traitement était gratuit pour tous, sans aucune discrimination. Les médecins travaillant dans ces Bimaristans appartenaient à tous les groupes religieux et ethniques. En outre, les trois premiers administrateurs de la Maison de la Sagesse, Dar El-Hikma à Bagdad étaient des chrétiens (de la famille Bakhtayshoue).

La littérature médicale arabo-islamique est riche en livres et en discours sur l'éthique médicale, les plus importants d'entre eux sont:

- Adab al-Tabib «conduite du médecin»: par Al-Rahawi au 9ème siècle.
- Akhlaq Al-Tabib «discours sur l'éthique du médecin" par: Abu-Bakr Al-Razi (Rhazis).
- Sharaf Al-Teb: L'honneur et la dignité de la médecine par: Ibn Radwan Al-Masri au 11e siècle.
- Discours sur la nécessité de la médecine, l'éthique des médecins et de leurs recommandations par Kotbeddin Al-Shairazi au 13ème siècle.

- Dachez, A "Histoire de la médecine de l'antiquité au XXème siècle" Tallandrier 2004
- Ghalioungui, P "The house of life Per Ankh Magic, and medical science in ancient Egypt" publisher: BM Israel, Amsterdam 1973
- Marhaba, A R "The course in the history of Arab science" the Lebanese publishing house, Beirut 1970
- Nunn, J. F. "Ancient Egyptian medicine" University of Oklahoma press 1996
- Porter, R. "The greatest benefit to mankind, A medical history of humanity from antiquity to the present" Harper Collins 1997
- Risse, G. B. "Mending borders, Saving souls, A history of hospitals" Oxford University press 1990
- Sournia, J. C. "Histoire de la médecine" La Découverte, Reed 2004

Ethique et multiculturalisme à l'hôpital : comment prendre en compte les croyances religieuses dans la relation de soin ?

Pérrine Malzac, généticienne, coordinatrice de l'Espace Ethique Méditerranéen, Assistance Publique-Hôpitaux de Marseille

Nous partirons du récit de trois situations concrètes rapportées par des professionnels de santé au cours du colloque annuel des Commissions de Réflexion de l'Espace Ethique Méditerranéen de l'Assistance Publique-Hôpitaux de Marseille.

Nous analyserons de quelles façons la laïcité, cadre de travail au sein des hôpitaux publics en France, peut cependant être compatible avec une prise en compte des croyances religieuses des patients. Une relation de soin mutuellement respectueuse est alors possible moyennant une réflexion pluridisciplinaire dans le champ de l'éthique.

- *Participation à l'ouvrage collectif : « Le cancer : approche psychodynamique chez l'adulte »* dir. Patrick Ben Soussan, Editions Eres 2004
- *Participation à l'ouvrage collaboratif : « Génétique Médicale (formelle, chromosomique, moléculaire, clinique) »* coordonné par le Collège National des Enseignants et Praticiens de Génétique Médicale. Editions Masson 2004
- *Participation à l'ouvrage collectif : « Génétique, Biomédecine et Société »* dir. Philippe Pedrot. Presses Universitaires de Grenoble. 2005
- *Participation à l'ouvrage collectif : « Le consentement : droit nouveau du patient ou imposture ? »* dir. JP Caverni, R Gori. In press Ed., 2005
- *Participation à l'ouvrage collaboratif : « Médecine et sciences humaines, manuel pour les études médicales »,* dir. JM Mouillie, C. Lefève, L. Visier. Edition les Belles Lettres, coll. Médecine & Sciences humaines, 2007
- *Coordination de l'ouvrage : « Questions d'éthique biomédicale ».* JF Mattei, JR Harlé, P Malzac, P Le Coz. Flammarion (coll. NBS), Paris, 2008
- *Coordination de l'ouvrage : « Risque et psychiatrie. Enjeux éthiques ».* N Cano, P Malzac, B Richard. Ed. Solal, Marseille, 2009.
- *Rapport d'information n° 2235 enregistré à la Présidence de l'Assemblée Nationale le 20 janvier 2010, fait au nom de la mission d'information sur la révision des lois de bioéthique – Président M. Alain CLAYES, Rapporteur M. Jean LEONETTI : Audition de Mme Perrine MALZAC, à l'Assemblée Nationale lors de la séance du 8 juillet 2009.*

Santé, vieillesse et spiritualité. Comment la vieillesse est-elle perçue dans notre société orientale et méditerranéenne?

Elham Kallab, professeur de Lettres, Université libanaise

L'évolution de l'hôpital à travers les siècles

Les sociétés orientales et méditerranéennes, tributaires de civilisations ancestrales - de l'Antiquité aux religions monothéistes aux traditions et proverbes populaires - nous ont transmis des représentations diversifiées de la vieillesse que partagent les dieux et les hommes. Ces représentations ont généré une mentalité, une attitude et une éthique qui ont traversé les siècles, et défini, en une certaine mesure, certains changements sociaux.

Se plaçant dans une perspective relationnelle entre l'image que se fait le vieux de lui-même, l'attitude de son entourage immédiat, et la perception de la vieillesse formulée par les changements dynamiques de la société, on peut souligner les 3 jalons suivants :

- Persistance d'une image positive et idéalisée de la vieillesse, qui représente la sagesse, la bénédiction, la transmission des traditions et le pouvoir sacré des ancêtres.

Survivance de l'attitude de respect quasi religieux et de la notion de "miséricorde" (Al-rahma) dictée par les religions.

- Cependant, avec les transformations économiques et sociales, l'évolution rapide des modes de vie, la longévité, le progrès de la médecine, nos sociétés sont sollicitées et mises à l'épreuve entre l'ancestral et l'actuel.

Productivité, jeunesse, vitesse et nouvelles technologies, sont les traits essentiels de la société contemporaine. La place et même la reconnaissance de la vieillesse comme valeur positive ont forcément diminué. Une représentation plus objective et moins personnelle remplace la représentation précédente. S'ajoute, la perte de rôle social et productif, l'exclusion de la part des jeunes, les maladies spécifiques à la vieillesse, le concept de la retraite et des maisons de repos, la crainte de l'usure progressive et le sentiment d'insécurité liés à la fréquence des guerres et des violences dans cette région.

- Ce changement ressenti douloureusement par les vieux, malgré un entourage familial qui continue à être plus ou moins favorable, nous incite à repenser les structures, à édifier une éthique propre à une société qui tient à vénérer et à aimer ses vieux.

Communautarisme et sécularisation des enjeux de santé

Enjeux sanitaires du pèlerinage à la Mecque à l'époque coloniale (19e-20e siècles)

Sylvia Chiffolleau, chargée de recherche, CNRS

Longtemps demeuré sous le contrôle exclusif des pouvoirs musulmans, le pèlerinage à La Mecque tombe sous l'influence des pouvoirs coloniaux et de la communauté internationale naissante au cours du XIXe siècle. Identifiés comme les principaux vecteurs de la diffusion des épidémies de choléra et de peste, les pèlerins sont soumis, au cours du voyage sacré, à un régime sanitaire particulièrement sévère, sur lequel s'accordent, dans le cadre d'une série de conférences internationales, les puissances européennes et l'Empire ottoman. Les décisions prises dans ces instances abstraites dessinent sur le terrain, de façon très concrète, un espace clôt de la surveillance et du soin, les lazarets de la mer Rouge, où les pèlerins se voient imposer de façon autoritaire un régime de pureté hygiéniste, qui se pose en concurrent de la pureté religieuse dont toute la séquence du pèlerinage est porteuse.

- *Médecines et médecins en Égypte. Construction d'une identité professionnelle et projet médical, Paris/Lyon, Maison de l'Orient méditerranéen / L'Harmattan, 1997, 334 pages*
- *Politiques de santé sous influence internationale. Afrique, Moyen-Orient, S. Chiffolleau (dir.), Paris/Lyon, Maison de l'Orient et de la Méditerranée/Maison neuve et Larose, 2005, 300 pages*
- *Les pèlerinages au Maghreb et au Moyen-Orient : espaces publics, espaces du public, Sylvia Chiffolleau et Anna Madoeuf (dir.), Beyrouth, Institut Français du Proche-Orient (IFPO), août 2005, 406 pages.*
- *Al-tib wa al-'atibâ' fi misr. Binâ' al-hawîya al-mihniya wa al-machru' al-tibî, traduction en arabe par Magda Abaza de Médecines et Médecins en Égypte. Construction d'une identité professionnelle et projet médical, Le Caire, al-majlis al-'alî lil-thaqafa, al-machru' al-qaûmî lil-tarjama, n° 955, 2005*
- *La Syrie au quotidien. Cultures et pratiques du changement,*
- « *Health and Inequality between North and South: how can we define a Global Public Good ?* », Séminaire SUSTRA, Montpellier, Mai 2002, (<http://www.agro-montpellier.fr/sustral/>)
- « *Les médecins égyptiens entre déclassé et vocation sociale* », Santé Publique et Sciences sociales, n° 8/9, juin 2002, Oran, Éditions Dar el-Gharb, p. 171-186.
- « *Santé et inégalités nord-sud : la quête d'un bien public équitablement mondial* », in *Les biens publics mondiaux. Un mythe légitimateur pour l'action collective ?* François Constantin Éd., Paris, L'Harmattan, septembre 2002, p. 245-268.
- « *Le pèlerinage à La Mecque au temps des impérialismes* », Géopolitique, "Le pèlerinage", n° 3, juillet 2003, p. 101-106.
- « *Un champ à explorer : le rôle des pèlerinages dans les mobilités nationales, régionales et internationales du Moyen-Orient* », Revue Européenne des Migrations Internationales, 2003, Vol. 19, n° 3, p. 285-289 (<http://remi.revues.org/document2695.html>).
- « *La place des ONG dans la réforme du système de santé en Égypte : réalité ou utopie de la gouvernance ?* », dans *ONG et gouvernance dans le monde arabe*, S. ben Néfissa, N. Abd al-Fattah, S. Hanafi et C. Milani (éd.), Paris/Le Caire, Karthala/CEDEJ, 2004, p. 271-283.
- « *Pèlerinages dans un village chrétien : Maaloula* » dans *Le Syrie au présent. Reflets d'une société*, B. Dupret et alii (éd.), Paris-Arles, Sindbad, Actes Sud, 2007, p. 399-404.
- « *Entre initiation au jeu international, pouvoir colonial et mémoire nationale : le Conseil sanitaire d'Alexandrie (1865-1938)* », dans *Figures de la santé en Égypte. Passé, présent, avenir, Égypte/Monde arabe*, n° 4, 3e série, CEDEJ, Le Caire, 2007, p. 55-74 (<http://ema.revues.org/index1756.html>)

Du rituel au sanitaire, la circoncision en méditerranée. Histoire et perspectives

Roland Tomb, professeur de dermatologie et MST, Université Saint-Joseph

S'interroger sur quelque chose de si familier, de si anodin peut paraître curieux de prime abord car a priori, ce qui est familier ne peut être considéré comme une mutilation. Or, si on s'y arrête un moment, on saisit quelque chose d'étrange, fait remarquer le Pr Tomb.

Dans l'Israël biblique, la circoncision constituait un rite prénuptial pour être conçue par la suite comme acte de purification spirituelle ayant pour but de brider la sexualité. Elle deviendra périnatale : chez les Juifs, la circoncision est obligatoire et doit se faire au huitième jour. Elle est signe, révélateur d'un ethos social, culturel et religieux ; elle permet de la sorte d'acquérir une identité. Les Grecs et les Romains eux la considéraient comme une mutilation barbare. Le Coran ne la mentionne nulle part. Il s'agirait davantage d'une pratique des musulmans que de l'islam. Chez les chrétiens, Paul met en avant le concept de circoncision du cœur.

En réalité, dans l'histoire récente, la circoncision est devenue une sorte de mode médicale, venue des États-Unis, qui a culminé dans les années soixante-dix. Ce concept remonte à un ou deux siècles auparavant, à l'époque où l'on considérait la masturbation comme source de toute maladie : la circoncision devait servir à lutter contre ce fléau. Pendant plus d'un demi-siècle en tous cas, elle fut en quête d'un mal à soigner...

Ni les maladies vénériennes, ni le cancer de la prostate, ni le sida ne sont « prévenus » par la circoncision, démontre le Pr Tomb. Il s'agit tout simplement d'une façon d'intégrer les hommes dans une communauté. Dans ce sens, le principe de bienfaisance est respecté. Autrement il ne l'est pas, vu le retentissement psychologique et sexuel sur le nouveau-né, dont le principe d'autonomie (le libre consentement) et d'intégrité corporelle ont été bafoués. On voit donc ici les effets du communautarisme. Mais plutôt que de condamner et d'interdire, le Pr Tomb invite à adopter une éthique de responsabilité.

- *Un pays sous un arbre, le Liban vu par un Libanais in Mallat Ch. and Björgvinsson DT. Iceland and Lebanon : Antipodes of the EU. Brussels, Bruylant Publishers, 2008 : 25-41.*
- *Thèse de Philosophie: Circoncision, les enjeux éthiques.*
- *Le Liban de Bechir II à la fin de l'Emirat in Voyage ed Orient. Maladie de Behçet In SAURAT JH, GROSSHANS E, LAUGIER P, LACHAPPELLE JM Dermatologie et infections sexuellement transmissibles 393-5, Paris, Masson, juin 2004 .*
- *Intertrigos In DUBERTRET L. Thérapeutique dermatologique, Paris, Flammarion, 2001 : 390-394.*
- *International legal aspects of contact dermatitis. in RYCROFT R, MENNE T, FROSCH P. Textbook of Contact Dermatitis., 2nd edition, Berlin, Springer Verlag, 1995, 760-761.*
- *Nouvel atlas pratique de dermatologie et de vénéréologie. Traduction, adaptation et mise à jour par R. TOMB. Paris, Ellipses, 390 pages, 1994.*
- *Choc des civilisations, dialogue des cultures. Travaux et Jours 2008-2009; 81: 171-4. Vu d'Istanbul. Travaux et Jours 2008-2009; 81: 171-4.*
- *Lament Lebanon's lost tribe. The Daily Star, 20 October 2004.*
- *La tribu perdue. Travaux et Jours 2004 ; 72 : 223-33.*
- *L'Orient toujours recommencé. Travaux et Jours 1998 ; 62 : 273-9.*
- *Histoires d'Orient. Travaux et Jours 1998 ; 61 : 339-48.*
- *L'évolution démographique des Juifs, des chrétiens et des musulmans au Proche-Orient et en Afrique du Nord.. Travaux et Jours 1997 ; 60 : 333-44.*
- *Les Druzes, les Maronites et les autres. Le Monde, 29 September 1983.*

Entre médecine et religion ?

Jacques Battin, professeur emerite de pédiatrie et génétique médicale, Académie Française de Médecine

On attribue à Ambroise Paré l'adage: "je le pansais, Dieu le guérit"

Dès les écrits antiques, l'homme a lié la cause de ses malheurs, des maladies et de leur guérison à la puissance divine. L'Ancien et le Nouveau Testament montrent un continuum thaumaturgique culminant avec Jésus qui transmet son pouvoir de médecin-sauveur des corps et des âmes à ses disciples. L'inefficacité prolongée de la médecine a fait recourir à une multitude de saints intercesseurs pour redonner l'espoir aux malades abandonnés des médecins. La relation entre un fléau comme la peste, un saint prophylactique tel que saint Sébastien ou guérisseur à l'exemple de saint Roch est illustrée par une abondante iconographie. L'ergotisme gangreneux ou feu saint Antoine a suscité la création de l'ordre des Antonins qui couvrit l'Europe médiévale d'hôpitaux anticipant sur l'Assistance Publique. Les pèlerinages thérapeutiques témoignent de la persistance du lien entre la médecine et le sacré. Ces besoins sont tellement enracinés dans l'âme humaine que celle-ci ne peut se satisfaire des avancées et de la technicité de la bio-médecine actuelle. Il est temps de repenser le dialogue singulier entre le malade et son médecin. et de refonder l'humanisme en médecine.

- *Médecins et malades célèbres. Préface de Yves Pouliquen, Editions Glyphe, 2009*
- *Entre médecine et religion. Des saints intercesseurs à l'ordre hospitalier des Antonins, Editions Glyphe,*

Santé et Salut : la maladie comme aboutissement d'une histoire

Antonio Guerri, anthropologue, Université de Gênes

Le véritable humanisme qui surgit de la Méditerranée ne consiste point en une vaine résurgence d'un passé littéraire qui n'aurait pour but que de fleurir et d'enchanter l'esprit. Qui dit humanisme, dit utilité pour l'homme de retenir tous les trésors de connaissance qui se rapportent à lui. Il y a une stratification de l'histoire qui condense l'effort de multiples générations et qui vaut pour un savoir plusieurs fois millénaire.

Dans la requête de santé/salut que l'Occident contemporain sollicite à la médecine, un besoin inégalable est présent : que la santé, en tant que faculté basilaire des êtres humains, soit assurée et maintenue.

Mais identifier la santé de la « machine biologique » au salut du sujet n'apporte pas grand chose à la condition humaine. Car la santé est une faculté, et donc un processus en mouvement, alors que le salut est un état qui se caractérise par l'immobilité.

D'autre part, dès que les questions organiques sont résolues, le bien-être est loin d'être assuré et, surtout, il ne s'agit point d'un bien inaliénable dont on peut disposer une fois pour toutes.

Aujourd'hui il serait opportun de récupérer, de la tradition philosophique méditerranéenne, la distinction d'Aristote entre zoé (celle qu'on dénommerait aujourd'hui « vie biologique ») le simple fait d'être en vie, et bíos le mode de vie propre d'une communauté qui offre la possibilité d'un développement (individuel, social, culturel, intellectuel, affectif, spirituel, religieux...) et donc de transformer les tissus sociaux en syncytiums sociaux. Cette éventualité trouverait auprès des cultures du bassin méditerranéen un humus fertile.

De nouvelles ouvertures anthropologiques de recherche pourraient voir le jour en partant de l'évidence que chaque culture "met en forme" la souffrance, en élaborant et en légitimant des contenants, c'est-à-dire des modèles de maladies prêts à endosser : fonction dénommée pathoplastique (mise en forme de la pathologie) qui ne coïncide pas nécessairement avec la fonction pathogène.

- Guerci A., *Healing, Yesterday and Today. Tomorrow ? Erga Multimedia Communication Links. Mediateca di Etnomedicina, Genova, CD-Rom, 1997.*
- Guerci A., *Health and Disease: Courses and Prospects (edt. By). Erga edizioni, Biblioteca di Etnomedicina, Genova, 1-316, 1997.*
- Guerci A., *Treating Illnesses: Historical Routes. (edt. By). Erga edizioni, Biblioteca di Etnomedicina, Genova, 1-444, 1998.*
- Guerci A., *Meeting between Medicines (edt. By). Erga edizioni, Biblioteca di Etnomedicina, Genova, 1-460, 1999.*
- Guerci A., *Disease, Cultures, Societies (edt. by). Erga edizioni, Biblioteca di Etnomedicina, Genova, 1-498, 1999.*
- Guerci A., *El dolor entre la biología y la cultura. Cuerpo y dolor: memorias de un encuentro. Universidad Autónoma del Estado de México, Toluca, 11-28, 2000.*
- Guerci A., *An anthropological approach to the study of Chinese Traditional Medicine. En: Modern Chinese Medicine. Education, Research and Development (ed. by Kong Yun-Cheung), The Chinese University Press, Hong Kong, 31-49, 2002.*
- Guerci A., Consigliere S., *Anthropologie médicale. En: Anthropologie biologique (ed. C. Susanne, E. Rebato, B. Chiarelli), Ed. De Boeck Université, Bruxelles, 625-630, 2003.*
- Guerci A., *A journey throughout the traditional medicine of human populations: the Museum of Ethnomedicine "A. Scarpa", DVD. Università degli Studi di Genova, Cattedra di Antropologia, Genova, 2004.*
- Guerci A., Consigliere S., *Mots et maux d'Occident. Réflexions pour l'interprétation des soins d'ici et d'ailleurs. En: Panser le monde, penser les médecines (ed. L. Pordié), Editions Karthala, Paris, 33-51, 2005.*
- Guerci A., *Dall'antropologia all'antropopoiesi. Breve saggio sulle rappresentazioni e costruzioni della variabilità umana. Ed. C. Lucisano, Milano, 1-200, 2007.*

Synchrétisme religieux. Entre superstitions et savoirs scientifiques

Les nouveaux guérisseurs au Liban : remèdes panacéiques et réenchantement du monde

L'actualité de la tradition arabe médiévale, un enjeu nécessaire

Anne-Marie Moulin, directeur de recherches au Centre d'études et de documentation économique, juridique et sociale du Caire

Les brillantes découvertes et les progrès thérapeutiques de la période contemporaine ont parfois masqué la réelle continuité qui existe entre les corpus de la médecine hippocratique et arabo-persane et la science d'aujourd'hui. Je me propose de rappeler la thématique centrale de la tradition, qui est le corps humain saisi dans son environnement et confronté à un flux permanent d'éléments étrangers induisant un déséquilibre à combattre sans cesse par une hygiène appropriée. Cette thématique était assez souple et générale pour s'être maintenue à travers les siècles et avoir coexisté avec les découvertes successives en anatomie, physiologie et chimie et les innovations thérapeutiques. Je donnerai quelques exemples de cette continuité au 19^{ème} siècle, notamment au moment des controverses sur la contagion et les épidémies.

Aujourd'hui cette continuité n'a pas disparu. L'injonction d'envisager les problèmes de la personne humaine dans sa globalité psychique et physique (y compris sa sexualité), dans le cadre de son environnement (problèmes d'adaptation climatique et de nutrition) demeure d'une grande actualité. L'enjeu va bien au-delà d'une célébration du passé. L'enjeu est d'abord scientifique : où en est-on d'un modèle tenant compte de la multiplicité des facteurs impliqués dans l'éclosion des pathologies ? L'enjeu est aussi épistémologique et porte sur le statut de la vérité médicale qui est une perpétuelle reconstruction. D'autre part, l'inévitable disparition des savoir-faire anciens nous rappelle qu'il faut sans cesse réinventer, face aux nouvelles techniques de diagnostic (génétique, imagerie) et de traitement (greffes, interventions sur la procréation...) la déontologie de la profession. Les enjeux d'une réflexion sur la tradition médicale, dans l'esprit des "Conversations de Salerne", sont donc multiples, scientifiques et épistémologiques, mais aussi politiques et anthropologiques, dans un monde en quête d'identités renouvelées qui s'articulent aussi harmonieusement qu'il est possible. L'examen du passé introduit en effet directement à une réflexion sur la pluralité (complémentarité ?) actuelle des médecines.

- *L'Islam au péril des femmes*, avec P. Chuvin, Maspéro, Paris, 1981, 2^e édition 1983; traduction italienne *Il Sagittario*, Turin, 1984, 3^e édition 1987, 4^e édition 1990, 5^e édition 2000
- *Le dernier langage de la médecine. Histoire de l'Immunologie de Pasteur au SIDA*, PUF, Paris 1991
- *Science and Empires*, (avec P Petitjean et C Jami), Kluwer, Dordrecht 1992.
- Editeur du numéro spécial *History and Philosophy of Life Sciences*, *La construction historique des vaccins*, 1995, n° 17
- Editeur de *L'aventure des vaccins*, Fayard, Paris 1996
- Editeur de *Médecine et santé*, ORSTOM Editions, Paris 1996, *Histoire de la médecine arabe, dialogue du passé avec le présent*, Confluent, Paris 1996
- Editeur avec A Contrepois de *De l'hospice des Incurables à l'hôpital Laennec. Une histoire de la médecine à l'aube du troisième millénaire*, Hervas, Paris 2000
- Editeur d'un numéro spécial an 2000, *Médecine/Sciences, Ethique, Santé, Sociétés*
- Editeur avec Alberto Cambrosio de *Singular Selves. Conceptual issues and historical debates in immunology*, A M Moulin and A Cambrosio eds., Elsevier, Amsterdam/Paris 2001.
- Editeur de *La lutte contre le trachome en Afrique de l'Ouest, Expertises collégiales*, IRD, Paris 2007.
- Editeur avec Matthieu Fintz et Saadia Radi, *Egypte Monde Arabe, Figures de la Santé en Egypte*, Le Caire 2007
- Editeur avec Francis Kahn et Dominique Lecourt, *Y a-t-il une éthique propre à la recherche pour le développement ?* IRD, Paris 2007.
- *Le Médecin du Prince. Voyage à travers les cultures*, Odile Jacob, Paris 2010.
- Editeur avec Yesim I Ulman, de *Perilous modernity. History of Medicine in the Middle East, from the 19th century onwards*, Isis, Istanbul, 2010.
- Editeur avec Laurence Kotobi du numéro spécial de *Sociologie et Santé Islams et Santé*, 31, 2010.

Faites vos vœux. Une artiste à l'hôpital : rituel, croyances, superstitions.

Ymane Fakhir, photographe, Marseille

On retrouve dans de nombreuses cultures et civilisations la coutume du vœu. Le souhait n'est généralement pas énoncé à voix haute, mais formulé mentalement pendant l'exécution d'un rituel. Mon vécu au Maroc a été baigné par toutes sortes de vœux, que ce soit dans une forme très formatée, basée sur les signes et la superstition ou sous une forme plus libre et personnelle. Il existe des rituels précis qui sont immuables et pour lesquels, de la précision d'exécution dépendent les probabilités de réussite : il y avait une fontaine à Casablanca dans laquelle les passants pouvaient formuler un vœu et jeter une pièce dans le bassin, comme dans la célèbre fontaine de Trévi en Italie. Un autre rituel populaire au Maroc consiste à se rendre dans un lieu sacré, souvent proche de la tombe d'un saint, et à enfermer à jamais son vœu en scellant un cadenas sur les barreaux métalliques d'une fenêtre de la pièce. Partout autour de la Méditerranée, et peut-être dans le monde, les gens peuvent faire un vœu si un de leurs cils est tombé sur leur joue...

Que désirons nous ? Que souhaitons nous voir exaucer ? Y a-t-il un effet bénéfique au geste superstitieux ou au vœu au delà de la croyance en cette superstition, y croit-on toujours ou les faisons nous de façon machinale ?

- 2009, *Points communs*, Ymane Fakhir et Delphine Monrozies, Villa Gaby, Marseille
- Ymane Fakhir & Michèle Sylvander, *galerieofmarseille*, Marseille, *Sans Titre*, Galerie La Traverse, Marseille
- 2008, *Dont acte(s) I*, *galerieofmarseille*, Marseille, France
- 2007, *Africa Remix*, National Museum of Singapore, Singapour, *Africa Remix*, Art galerie, Johannesburg, Afrique du Sud
- 2006, *Africa Remix*, Moderna Museet, Stockholm, Suède. Projection "Un ange passe" et "le trousseau", festival OFF des Rencontres Internationales de la Photographie d'Arles, France. *Africa Remix*, Centro Atlantico de arte Moderno, Las Palmas, Espagne. *Africa Remix*, Mori Art Museum, Tokyo, Japon
- 2005, *Africa Remix*, Musée Hackney et Hayward Gallery, Londres. *Nazar in Amsterdam*, Theatre De Meervaart, Amsterdam, Pays-Bas. *Marokko Nederland, toen en nu*, Vrije Universiteit, Amsterdam, Pays-Bas. *Africa Remix*, Centre George Pompidou, Paris, France
- 2004, *Nazar*, I lth photofestival, Noorderlicht, Pays-Bas. *Africa Remix*, Museum Kunst Palast, Düsseldorf, Allemagne
- 2003, *Les résidents, la mobilité, l'image et l'ailleurs*, La Plateforme, Alger.
- 2002, *Mois de la photographie*, Bratislava, Slovaquie
- 2001, *Mutations plastiques Marocaines*, Lycée La Viste, Marseille, France. *Mémoires Intimes d'un Nouveau Millénaire*, 4e Rencontres de la Photographie Africaine, Biennale de Bamako. Musée Nationale du Mali, Bamako. Diffusion dans le cadre des IV^e rencontres de Bamako entre 2002 et 2003, en Amérique Latine, en Afrique de l'Est, en Afrique Australe et dans L'Océan Indien.
- 2000, *Placards, les Ateliers Convertibles*, Montréal, Canada
- 1997, *Galerie là-bas*, Marseille, France
- *Vies d'ici, vue de là*, Centre Régional de la photographie du Nord Pas-de-Calais, Douchy-les-Mines, France. *Vies d'ici, vue de là*, Bibliothèque la Méjane, Aix-en-Provence, France

Le corps malade, entre superstitions et savoir scientifique
Mounir Chamoun, psychanalyste, Université Saint-Joseph

Comment dans notre Orient, l'explication causale ou causaliste reste peu courante et à quel point le malade reste rivé à ses croyances superstitieuses sur un fond de culpabilité. Le problème, dans une perspective de subjectivation, la mienne en tant que psychanalyste, est de faire sortir le corps malade de cette attribution à un au-delà occulte et de le placer dans un réel affrontement de la maladie, dans ses composantes et ses déterminations objectives, pour qu'une pratique de soins soit véritablement établie sur du maîtrisable.

- « *Problèmes de la famille au Liban* », dans *Travaux et jours* no 25, 1967, p. 13-40
- *Les superstitions au Liban, aspects psycho-sociologiques*, éd. Dar El-Machreq, Beyrouth, 1973, 337 p. ; rééd. 1986, 132 p, FRBNF 37442214, (ASIN B0000DXZYJ).
- « *Par le voile islamique, que soustraire au regard ?* », *Adolescence* no 49, 2004/3, *L'Esprit du temps*, p. 543-551
- « *Aspects psychologiques du bilinguisme* », dans Sélim Abou, Katia Haddad, *Une francophonie différentielle*, Beyrouth, 1993, p. 443-458
- « *La Famille en 1967. Présentation de l'étude de Mounir Chamoun* » dans Myrna Gannage, *L'enfant, les parents et la guerre. Une étude clinique au Liban*, Esf Éditeur, 1999
- Robert Cresswell, « *Mounir Chamoun, Les Superstitions au Liban. Aspects psycho-sociologiques* », dans *L'Homme*, Vol. 16, no 1, janvier-mars 1976, p. 193-196.

La place du religieux et du spirituel à l'hôpital

Développement de l'hôpital et vision religieuse du monde

Présence et rôle d'une aumônerie dans l'espace hospitalier au Liban

Père Edgard el Haiby, directeur de l'Institut Supérieur de Sciences Religieuses, Université Saint-Joseph

Pourquoi une structure d'écoute et d'accompagnement spirituel dans l'espace hospitalier ? Lorsque la maladie, la souffrance surviennent dans la vie d'une personne, c'est une rupture brutale dans son quotidien qui se manifeste. Ce qui arrivait toujours à l'encontre de ce que la personne imaginait. La rencontre avec les autres et avec elle-même, avec le monde et avec Dieu, ne se réalise pas comme elle l'avait projetée. La personne souffre d'avoir à prendre un chemin qu'elle n'avait pas imaginé, voulu. Elle y est contrariée. Elle fait l'expérience d'une altération d'elle-même. Cette altération de l'image qu'elle a d'elle-même est douloureuse. Pourtant, cette altération la renvoie à cette part d'elle-même que l'image qu'elle avait d'elle-même voilait et que sa déchirure dévoile. A travers l'image déchirée, à travers le corps souffrant, elle se révèle autre que ce qu'elle imaginait être. Son « moi » est affecté, mais le sujet s'en trouve distingué, parce qu'il ne se réduit pas à cette altération. Ainsi la rencontre avec la souffrance met en doute nos certitudes et met en évidence la précarité de notre condition mortelle. Dans l'expérience de la chute des images de nous-mêmes que nous nous sommes construites, nous avons à retrouver dans notre chair même ce que nous cherchions dans les images. L'expérience de la maladie est bien un enclos où la mort et la vie se confondent. Si la maladie quelle qu'elle soit fait vibrer dans la confusion de l'imaginaire, la question de la vie et de la mort, elle peut et elle doit être le lieu du discernement entre ce qui fait vivre et ce qui fait mourir l'homme, entre ce qui l'ouvre à la vie humaine ou le réduit à la vie animale. Et la traversée de l'épreuve ne se fait pas sans témoin. Et il arrive que l'aumônier soit mis en position d'interlocuteur privilégié. Et cette rencontre peut faire advenir dans le récit de vie des personnes, l'expression des ruptures qui les ont écartées de la pratique religieuse ou de la foi. Accepter de parler avec quelqu'un, c'est pouvoir répondre de la parole qu'ilie les hommes entre eux, dans le temps de la maladie et de la vieillesse, temps où sans référence l'être humain se désocialise et meurt. Le moment de la maladie est le moment privilégié qui permet que le miroir se casse et que nous accédions à nous-mêmes. Ecouter et accompagner les malades, surtout ceux qui souffrent de maladies incurables, c'est être situé en ce lieu frontière, où l'homme apprend à se dessaisir de sa vie. C'est pouvoir se tenir et demeurer là au milieu de la recherche du sens, comme un lieu d'humanisation. Une structure d'écoute d'accompagnement spirituel, reconnue par le terme classique 'aumônerie' n'est que la réponse culturelle, et non seulement culturelle, à ce lieu d'humanisation.

- « Le visage de Dieu le Père dans la théologie morale », in *Revue sacerdotale*, n°1-2, T. 29, 1999, p. 118-131 (١ - ٢ دد عة، الكهنوتي المجل، "يخلق" وجف الأب اهلا هالا يوت) 118-131 (١٣١ - ١١٨ ص، ٢٩، ١٩٩٩ د مجل،) ار ااي - ب اط ش).
- *Le statut de l'intervention biomédicale dans le processus de la procréation humaine : Les enjeux éthiques des procréations médicalement assistées homologues*, Mémoire de maîtrise, Manuscrit diffusé dans le cadre de l'Institut catholique de Paris, 1996, 140 p.
- « L'Eglise face à l'évolution biomédicale : Point de vue catholique », in *Actes du quatrième Symposium de l'UNESCO sur la bioéthique*, Novembre 1998.
- « Transplantation d'organes : Position de l'Eglise Catholique », in *Actes du colloque de l'Ordre des médecins au Liban*, février 2003 (" الألع ازدراع ")، ٢٠٠٣ الأول ت شرين الأط باء، بمتد قامذ شورات. ضاء، الألع ةوزراع ةوه ول ةح و ت مر م.
- « Pour bien éduquer, éduquer au bien. Ethique et Education », in *Revue de l'ILE, USJ*, n° 2, oct. 2002, p. 61-79.

Comment l'hôpital prend-il en charge les moments existentiels de la vie selon qu'il appartient à un Etat laïc, pluricommunautaire ou religieux ?

Tobie Zakhia, docteur en médecine, président du Conseil National de la Sécurité Sociale du Liban

Quels avantages et inconvénients pour la personne et la cohésion sociale d'un pays d'une protection sociale basée sur la citoyenneté procédant des "droits de l'homme" et celle émanant de l'appartenance à "une communauté" ?

Le monument et la lumière. Diable ou indicible ? Du soin public à l'espace ouvert, espace moderne, espace curviligne.

Jean-Louis Bouchard, architecte et artiste, Ecole d'architecture et du paysage de Lille

Il est question de partir du siècle des lumières. Mais de s'appuyer en premier lieu sur la forme historique, fondamentale, et typologique du cloître, celui-ci dans l'occident chrétien à l'usage des établissements de soins : l'hospice. Des indigents à l'hôpital républicain. L'Eglise puis au delà de l'Eglise.

Il est à comprendre qu'il y a assez peu d'espaces hospitaliers, peu d'exemples, peu d'architectes ou maîtres d'ouvrage qui ont apporté du sens, de la pertinence et du spirituel en ces lieux. Et ce hélas jusqu'à nos jours. « Plateaux techniques » n'entendons nous pas ? Et quel souvenir n'a-t-on pas de ces alternances mornes de portes bi-valves, avec retrait légal et lit conforme, plastiques aux angles, sols miséreux et parois aux couleurs pastels, à décoration d'économistes, dans la symétrie sans âme de longs couloirs aveugles, que la seule extrémité ne peut même pas sauver, par la lumière, un cadrage, ou de l'espace, si ce n'est la conforme réglementation de l'issue, l'incontournable issue dite de « secours », vers de non moins laids et répétés escaliers, ... « au secours » !

Sortir quelques exceptions, terres fertiles qui essayent de placer l'homme au centre, et une esthétique à l'action, au delà de la simple et indispensable pratique hygiéniste. En quête du sens et de l'espace, au delà du religieux seul, et qui fut support originel du soin, la question du spirituel appliquée aux lieux, aux hiérarchies spatiales, temporelles et urbaines, dans quelques propositions choisies.

- *Le Moniteur Architecture AMC* - n° 58 - février 1995 (p 4). *La cité radieuse des poules*.
- *Werk Bauen + Wohnen* - n° 5 - mai 1995 (p 76) - Zürich. *"Ville radieuse für Hühner"*.
- *Akhitektonika* - Catalogue de l'exposition - octobre 1997 (p3 à 17). Edition ville de Vénissieux et Public Imprim.
- *Culture Matin*-2.10.97- Interview radiophonique, F. Lavignette, invité F.Barré, France Culture.
- *Histoire de l'architecture et de l'urbanisme à Lyon au XXème siècle*. Décembre 1999-Alain Vollerin Editions Mémoire des arts-(p/186-187/201).
- *Le Monde*-supplément Beaubourg au n°17085-31/12/1999-page3 ,
- *Libération* n°5930 du 10/11 juin 2000Page 36 et 37, rubrique Culture.(Chaumont/et tiré à part).
- Supplément " 9ème festival des jardins de Chaumont sur Loire ". La Nouvelle République, juin 2000
- *Radios locales/ France Culture/ Radio France International*.(Sur le jardin de Chaumont).
- Cité par JP Pigeat (Chaumont) sur France Inter dans " la partie continue " de A.Algou le 12/06/2000.
- Cité dans *Télérama* n°2638-2 août 2000 Page 42. Chaumont .
- *Vivre au jardin* n°3, juillet/août 2000, page 24. Chaumont .
- *L'empreinte*- n°50/Sept 2000. Pages 8 et 9,Chaumont, photo.
- *Architecture intérieure crée-M* 1307 295, actualités architecturales, page 9, photo .Chaumont .
- *MediaConso*-n°Sept/nov.2000-Article et photos sur la rénovation page 62.
- *Les cahiers de la recherche architecturale et urbaine*-n°5/6 octobre 2000.
- Invité pour écrire parmi 100 architectes. Ecrit illustré intitulé « La roue dentée »,
- *L'acier pour construire* n°67/octobre 2000. Page 6, Chaumont, photo.
- *France Culture*-2.01.01-« Le vif du sujet », Irène Oméyanenko, interview à propos de l'hôpital et de la Ferme du Vinatier (hôpital psychiatrique, Bron 69).
- *D'Architectures*. N° 107, décembre 2000, page 29 « Poules de luxe », Chaumont, photo.
- *Guide Utopia/art en Rhône-Alpes 2001* N°3 (p147) . Portraits d'artistes, Lyon, texte Carine Delanoé-Vieux
- *D'Architectures*. N° 111, juin 2001, pages 46 et 47, Saint-Victor-Sur-Loire, texte de Françoise Arnold, photos de Blaise Adilon.
- *L'Architecture d'Aujourd'hui*. N°336, octobre 2001, page26 « Poulailleur's song »
- *Histoire de l'architecture Rhône-Alpes au XXIème siècle*. Septembre 2002-Alain Vollerin Editions Mémoire des arts.

- L'empreinte- n°59/Juin 2003. Pages 8 et 9, « Quatre portes-vitrail » Chapelle du Vinatier, Bron
- Guide Utopia/art en Rhône-Alpes 2005 N°5 (p174). Portraits d'artistes, Lyon.
- Le Progrès – Lyon (p8). 06 août 2006 Article habitat individuel / construire autrement, Par René Raffin,
- La maison de Cendrine M6. 22 octobre 2006 Reportage TV 2minutes Maison Jas-Wegelin
- XVème Biennale de Paris, Catalogue Février 2007. Editions biennale de Paris/Diffusion Paris Musées, pages 233 à 242, Projet Design Poule Européen et autres projets poulaillers.

Le sacré et le salut

Le sain, le sacré et le saint : perspectives en théologie chrétienne

Père Jean-Marc Aveline, directeur de l'Institut catholique de la Méditerranée, Marseille

- L'enjeu christologique en théologie des religions. Le débat Tillich-Troeltsch, Paris, Cerf, Cogitatio Fidei 227, 2003.
- La manne cachée, Marseille, Publications Chemins de dialogue, 2009.
- Sur le chemin de l'autre (dir.), Marseille, Publications Chemins de dialogue, 2010.

Le concept de santé selon l'Islam

Cheikh Mohammad Nokkari, professeur à l'Université Saint-Joseph et membre du Groupe de recherche islamo-chrétien

L'expérience delà souffrance et de l'enfer chez Thérèse d'Avila

Jad Hatem, professeur de philosophie, de littérature et de sciences religieuses, Université Saint-Joseph

Thérèse rapporte dans son autobiographie qu'elle eut une vision d'elle-même en enfer, souffrant des peines qui lui eussent été infligée n'était sa conversion suite à l'intervention de Dieu dans sa vie. Elle rapporte qu'elle éprouva à cette occasion une douleur spéciale, d'avoir l'âme qui se déchirait. Je cherche à dégager le sens de cette expérience en me basant sur sa finalité apostolique.

- La Genèse du monde fantastique en littérature, 1980; 2° éd. revue et augmentée, Bucarest, Zeta Books, 2008.
- L'Absolu dans la philosophie du jeune Schelling, 1981; 2° éd. revue et augmentée, Bucarest, Zeta Books, 2008.
- Nikos Kazantzaki: masque et chaos (tr. gr., Athènes, éd. Kédros, 1984), éd. fr. Paris, Cariscript, 1987.
- Enigme et chant (poésies), Beyrouth, 1985; 2° éd., Paris, Cariscript, 1989.
- Ethique chrétienne et révélation, Paris, Cariscript, 1987.
- L'Echarde du mal dans la chair de Dieu, Cariscript, 1987.
- Mal et transfiguration, Paris, Cariscript, 1987.
- De l'Absolu à Dieu. Autour du Traité sur la liberté de Schelling, Paris, Cariscript, 1987.
- La Quête poétique de Nadia Tuéni, Beyrouth, éd. Dar An-Nahar, 1987.
- Yahya Ibn Adī wa tahdhīb al-akhlâq, Beyrouth, Dar el-Machreq, 1987.
- Au sortir du visage (poésie), Paris, Cariscript, 1988.
- Les Libans de rêve et de guerre, Paris, Cariscript, 1988.
- Hermann Hesse et la quête de soi, Paris, Cariscript, 1988.
- L'Offrande vespérale (poésie), Paris, Cariscript, 1989.
- L'Etre et l'extase. Sur trois poèmes de Hokushi, Forthomme et Mambrino, Paris, Cariscript, 1994.
- Les Cèdres talismaniques, Beyrouth, Aliahova, 1996.
- Hospitalité et signification : Jeanne-Antide Thouret et Edith Stein (avec Bernard Forthomme), Paris, Cariscript, 1996.
- Affectivité et altérité selon Lévinas et Henry (avec Bernard Forthomme), Paris, Cariscript, 1996.
- La Ville des puits à l'envers (nouvelles) (avec Bernard Forthomme), Beyrouth, 1998.
- L'Audace pascale (poésie), Paris, Cariscript, 1998.

- *La Vérité de l'homme au croisement des cultures. Essai sur Sélim Abou*, Paris, Cariscript, 1999.
- *Introduction à la lecture de Çankara*, Paris, Geuthner, 1999. Voir Adi Shankarâchârya.
- *La Mystique de Gibran et le supra-confessionnalisme religieux des chrétiens d'Orient*, Paris, Les Deux Océans, 1999. Voir Khalil Gibran.
- *Mal d'amour et joie de la poésie chez Majnoun Layla et Jacques Jasmin*, Agen, Quesseveur, 2000.
- *Par la poussière des étoiles (poésie)*, illustrations de Réthy Tambourgi, Paris, Cariscript, 2000.
- *Hindiyyé d'Alep. Mystique de la chair et jalousie divine*, Paris, L'Harmattan, 2001.
- *L'Inversion du maître et du serviteur*, Paris, L'Harmattan, 2001.
- *Marx, philosophe de l'intersubjectivité*, Paris, L'Harmattan, 2002.
- *Qu'est-ce qu'un Messie?*, in *Les Tentations du Christ* (avec Jacques Caillot et Guillaume Cassegrain), Paris, DDB, 2002.
- *Recherches sur les christologies maronites*, Paris, Geuthner, 2002.
- *Soleil de nuit*. Rilke, Fondane, Stétié, Tuéni, Paris, IDlivre, 2002.
- *Extase cruciale et théophorie chez Thérèse d'Avila*, Paris, L'Harmattan, 2002.
- *Le Premier Œil*, (poèmes), illustrations d'Anne Guichard, Paris, L'Harmattan, 2003.
- *Suhrawardî et Gibran, prophètes de la Terre astrale*, Beyrouth, Albouraq, 2003.
- *La Gloire de l'Un. Philoxène de Mabboug et Laurent de la Résurrection*, Paris, L'Harmattan, 2003.
- *La Femme nodale*. Thomas Mannet Daniel Cohen, Paris, L'Harmattan, 2003.
- *Semer le Messie selon Fondane poète*, Bruxelles, La Part de l'œil, 2004.
- *Sagesses de Jésus le Christ*, Beyrouth, Albouraq, 2004.
- *Le Sauveur et les viscères de l'être. Sur le gnosticisme et Michel Henry*, Paris, L'Harmattan, 2004.
- *Christ et intersubjectivité chez Marcel, Stein, Wojtyla et Henry*, Paris, L'Harmattan, 2004.
- *Éléments de théologie politique*, Paris, L'Harmattan, 2005.
- *Mystique et philosophie mêlées*, Paris, L'Harmattan, 2005.
- *Figures de la foudre, méditations poétiques sur trois sculptures de Réthy Tambourgi*, Agen, Quesseveur, 2005.
- *Hallâjet le Christ*, Paris, L'Harmattan, 2005.
- *Marx, philosophe du mal*, Paris, L'Harmattan, 2006.
- *Théologie de l'œuvre d'art mystique et messianique*. Thérèse d'Avila, Andreï Roublev, Michel Henry, Bruxelles, Lessius, 2006.
- *Satan, monothéiste absolu selon Goethe et Hallâj*, Paris, Éditions du Cygne, 2006.
- *Dieu en guise d'homme dans le druzisme*, Paris, Librairie de l'Orient, 2006.
- *Le Lever de l'Aurore*, Agen, Quesseveur, 2007.
- *Les Trois Néphites, le Bodhisattva et le Mahdî ou l'ajournement de la béatitude comme acte messianique*, Paris, Ed. du Cygne, 2007.
- *Charité de l'infinitésimal. Variations leibniziennes*, Paris, L'Harmattan, 2007.
- *Poésie de l'extase amoureuse*. Shakespeare et Louise Labé, Paris, Orizon, 2008.
- *Phénoménologie de la création poétique*, Paris, L'Harmattan, 2008.
- *La Rosace. Prolégomènes à la mystique comparée*, Paris, Éditions du Cygne, 2008.
- *La Reine de sauveté*, (poésie), Éditions du Cygne, Paris, 2009.
- *De l'amour pur hyperbolique en mystique musulmane*, Éditions du Cygne, Paris, 2009 (tr. roumaine, Bucarest, Humanitas, 2007).
- *Schelling. L'angoisse de la vie*, Paris, L'Harmattan, 2009.
- *L'Art comme autobiographie de la subjectivité absolue*. Schelling, Balzac, Henry, Orizons, 2009.
- *La poésie slovène contemporaine: l'écriture de la pierre*, Paris, Éditions du Cygne, 2010.
- *Amour pur et vitesse chez Madame Guyon et Kleist*, Paris, Éditions du Cygne, 2010.
- *"Les Agonies du Christ"*, Paris, Éditions du Cygne, 2010.
- *"Un Paradis à l'ombre des épées. Nietzsche et Bartol"*, Paris, L'Harmattan, 2010 (sur la secte des Assassins, Nizârites).

Un regard juif sur les soins

Marie-Françoise Baranès, directrice, Institut Régional de Formation Sanitaire et Sociale, Île de France

Les intervenants

Nader Michel

Né le 25 novembre 1956 au Caire, il entre dans la Compagnie de Jésus le 1er octobre 1983 où il est ordonné prêtre le 7 septembre 1991. Après une licence en philosophie et en théologie, il obtient son doctorat de médecine en 1981 et de théologie en 1992. Il est Professeur de théologie morale et d'éthique biomédicale à l'Institut Supérieur des Sciences Religieuses (ISSR) et à la Faculté des Sciences humaines et théologiques - Le Caire. Il est Directeur médical du centre de Caritas à Matarieh (Le Caire) et Président de la commission épiscopale de la santé en Egypte.

Perrine Malzac

Praticien hospitalier dans le Département de Génétique Médicale et Coordinatrice de l'Espace Ethique Méditerranéen. Hôpital de la Timone. Assistance Publique - Hôpitaux de Marseille, elle est membre de l'équipe d'accueil n°3783: « Ethique et Philosophie de la Médecine et de la Biologie » et enseignant à titre bénévole à la Faculté de Médecine de Marseille.

Elham Kallab

Licenciée ès lettres à l'Université Libanaise en 1965, elle obtient son Doctorat en Histoire de l'Art et d'Archeologie à La Sorbonne, Paris, en 1977. Depuis 1978, elle est Professeur à l'Université Libanaise, et a été Directrice Adjointe du Centre International des Sciences de l'Homme, Unesco, de 2000 à 2005. Elle a participé à l'élaboration du livre scolaire National au Centre Pédagogique des Recherches et de Développement, et a préparé et présenté des programmes télévisés dans le domaine de l'éducation et des arts plastiques.

Pierre Fuentès

Chef de Service de Chirurgie Thoracique et des maladies de l'œsophage à l'Hôpital Sainte-Marguerite de Marseille, il a présidé la Commission Médicale d'Etablissement de l'Assistance Publique-Hôpitaux de Marseille de 1999 à 2007.

En 2001, il reçoit les Palmes Académiques et en 2002 il est nommé Chevalier de la Légion d'Honneur. Il est le Président du Conseil Scientifique et Culturel de *Santé e(s)t culture(s)*.

Sylvia Chiffolleau

Sous la direction de Fanny Colonna, elle obtient sa thèse de sociologie en 1994 (Médecines et médecins en Égypte. Construction d'une identité professionnelle et projet de médicalisation). Depuis 2010, elle est habilitée à diriger des recherches, Histoire et épistémologie des sciences, à l'Université Paris 7-Denis Diderot.

Jacques Battin

Membre de l'Académie nationale de médecine, Jacques Battin est professeur émérite de pédiatrie et génétique médicale à l'université Victor Segalen Bordeaux II. Il est membre de la Société française et de la Société internationale d'histoire de la médecine. Il est aussi docteur ès lettres de l'université Michel de Montaigne Bordeaux III.

Roula Abib-Khoury

Chef du Département de sociologie et d'anthropologie de l'Université Saint-Joseph de Beyrouth.

Anne Marie Moulin

Anne Marie Moulin est directeur de recherche au CNRS (UMR 7219 SPHERE)/Université de Paris 7. Agrégée de philosophie, ancienne élève de l'Ecole Normale Supérieure, elle est aussi médecin, ancienne interne des hôpitaux, spécialisée en médecine tropicale et parasitologie et s'est efforcée pendant toute sa carrière d'associer une activité de praticien à une réflexion philosophique et historique sur la médecine. Elle a contribué à l'établissement d'un laboratoire de parasitologie au Yémen à Tazé en 1983, effectué des missions à des titres divers dans le monde arabe (Tunisie, Algérie, Maroc, Yémen) et musulman (Iran, Ouzbékistan). Elle a dirigé le Département Santé/ Sociétés de l'Institut de Recherche pour le développement et travaillé au CEDEJ, institut français de recherche au Caire, ces dernières années. Elle est professeur associée à l'Université Senghor d'Alexandrie.

Ymane Fakhir

Ymane Fakhir est engagée dans une pratique de la photographie, qui croise des procédés documentaires et incursions fictionnelles. Ses œuvres ont fait l'objet de nombreuses expositions en France et à l'étranger, et notamment à l'occasion d'Africa Remix qui a voyagé de Düsseldorf, à Londres, en passant par le Centre Pompidou à Paris, et jusqu'à Tokyo et Johannesburg. Son travail s'inscrit dans un territoire extensible qui tente des passerelles entre la France et l'aire méditerranéenne, et en particulier le Maroc, son pays d'origine.

Dans ses photographies, elle explore la question du féminin, lorsque sa touche à la dichotomie entre espace public et espace privé, renvoyant ainsi aux dimensions normatives des usages sociaux dans la culture arabo-musulmane.

Mounir Chamoun

Diplômé de philosophie et de psychologie (spécialité en psychologie clinique et pathologique à Lyon, puis Doctorat ès sciences humaines – Psychologie à la Sorbonne, 1973), il est membre de la Société psychanalytique de Paris et de l'Association psychanalytique internationale. Il enseigne la psychologie et la psychanalyse à l'École supérieure des lettres puis à la Faculté des lettres et des sciences humaines de l'Université Saint-Joseph à la fondation de laquelle il participe en 1977. Vice-recteur de cette Université en 1995, il crée en 1996 « l'Université pour tous ». Il fonde avec Adnan Houballah et Adel Aklla Société libanaise de psychanalyse en 1980 et crée en 2000 le Cercle d'études psychanalytiques. Il est rédacteur en chef de la revue Travaux et Jours de l'USJ.

Antonio Guerri

Antonio Guerri est Docteur ès Sciences Biologiques et Professeur des Universités.

Vice-Directeur du Département de Sciences Anthropologiques de l'Université de Gênes, il est responsable des cours auprès de la Faculté de Lettres et Philosophie et Directeur du Master en Ethnomédecine et Ethnopsychiatrie de l'Université de Gênes.

Il est Membre du Comité National du CNRS-Paris, auprès du Conseil scientifique du Département de Sciences Humaines et Sociales et Vice-Président de la Société Européenne d'Ethnopharmacologie (Strasbourg, France).

Antoine Courban

Professeur d'anatomie, d'histoire et de philosophie des sciences médicales de l'Université Saint-Joseph, Antoine Courban voit dans l'humanisme, étroitement lié à ses yeux à l'idéal de la cité antique, une inspiration qui pourrait aider son pays à échapper à l'implosion identitaire dont il est menacé.

Père Edgard el Haiby

Docteur en théologie, il enseigne la Philosophie morale, Théologie morale fondamentale, Bioéthique, Morale familiale et sexuelle, Morale sociale et politique, Ethique professionnelle (Travailleurs sociaux, Soins infirmiers), Déontologie médicale, Anthropologie chrétienne, Pastorale de la santé, Méthodologie de la recherche.

Tobie Zakhia

Docteur en Médecine, il est Président du Conseil d'Administration de la Caisse de Sécurité sociale du Liban. De 1970 à 1985, il est chargé de mission sur le plan National pour la Protection Sociale française. De 1985 à 1996 il est Directeur Général du Service Médical de la Sécurité Sociale pour la Région Ile de France. Aux Nations Unies, il a été Président de la Communauté Mondiale de Vie Chrétienne (ONG au Conseil Economique et social des Nations unies) de 1979 à 1986.

Jean-Louis Bouchard

Architecte et artiste, il enseigne de plus le dessin et le projet comme maître assistant à l'école d'architecture et du paysage de Lille; et il intervient également en design d'espace au lycée de la Marinière Terreaux à Lyon. Il construit peu, plutôt pour le privé, et assume une position un peu à la marge, en étant l'auteur de quelques habitats modestes et remarquables, pour des poules. Il réalise entre autres en 2000 un jardin-poulailler au Festival international des jardins de Chaumont-sur-Loire. Lauréat en 2001 de la Villa Médicis hors les murs/Afaa, il accomplit un voyage en Russie et CEI dont son livre « Le voyage russe » paru en 2006 aux Éditions de l'imprimeur se veut un témoin, par l'écrit et la photographie

Père Jean-Marc Aveline

Jean-Marc Aveline, prêtre diocésain est Vicaire général du diocèse de Marseille et Consultant au Conseil pontifical pour le dialogue interreligieux. Il a fondé à Marseille l'Institut de sciences et théologie des religions, et dirige l'Institut catholique de la Méditerranée. Il enseigne la théologie des religions à la Faculté de théologie de l'Université catholique de Lyon.

Cheikh Mohammad Nokkari

Ancien secrétaire général de Dar el-Fatwa, professeur à l'Université Saint-Joseph et membre du Groupe de recherche islamo-chrétien (GRIC), une association internationale de chercheurs.

Jad Hatem

Né le 3 décembre 1952, Jad Hatem est un philosophe et poète libanais ainsi que professeur de philosophie, de littérature et de sciences religieuses à l'Université Saint-Joseph de Beyrouth depuis 1976, chef du Département de Philosophie (1981-1996, 2005...), et directeur du centre d'études Michel Henry du même département. Il est par ailleurs rédacteur en chef d'"Extasis" (1980-1993), des "Annales de Philosophie" de l'Université Saint-Joseph, de "La Splendeur du Carmel", de "L'Orient des dieux" et d'"Alcinoé".

Marie-Françoise Baranès

Pierre Le Coz

Agrégé en philosophie et Docteur en science de la vie et de la santé. Maître de conférences à la faculté de médecine de Marseille, il œuvre au sein de l'Espace Ethique Méditerranéen de l'AP-HM de Marseille en faveur du développement de la réflexion éthique des futurs médecins et des professionnels de santé. Il dirige actuellement le département de sciences humaines et sociales de la faculté de médecine de Marseille.

Sur un plan national, Pierre Le Coz est membre du Comité Consultatif National d'éthique dont il est le vice-président depuis 2008.

Mohamed Rafik Khalil

Né le 26 novembre 1948 à Alexandrie, Mohamed Rafik Khalil est Professeur de chirurgie à la Faculté de Médecine d'Alexandrie. Poète, il fonde les Ateliers d'Alexandrie, une des structures ressources pour la culture et l'art contemporain en Egypte. Il est membre du Conservatoire d'Alexandrie, de la société d'Archéologie et de la Société des Arts d'Alexandrie.

Michel Kasbarian

Professeur d'imagerie médicale et chef de service, il a été Président de la commission médicale de l'Assistance Publique-Hôpitaux de Marseille pendant 9 années. Il est le fondateur du consortium Téthys regroupant, un réseau de 33 universités du pourtour méditerranéen apportant une contribution à l'espace Euro-méditerranéen de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche. Il est aujourd'hui chargé de mission aux relations internationales auprès du président de l'Université de la Méditerranée, Aix-Marseille II.

Abdenour Laraba

Né le 13 Septembre 1945 à Mila en Algérie, Abdenour Laraba est Professeur Chef de Service de Pédiatrie au CHU Bab El Oued depuis 1989. Il est Chef de département chargé de la recherche à la faculté de médecine d'Alger et a été Directeur de la Formation au ministère de la santé algérien. Il est Membre de la Société Algérienne de Médecine et de la société algérienne de pédiatrie.

Roland Tomb

Né le 21 octobre 1958 à Beyrouth, il est Professeur à la Faculté de Médecine (Université Saint-Joseph, Beyrouth), Chef du département de Dermatologie (Hôtel-Dieu de France, Beyrouth), Chef du département de Bioéthique à l'Université Saint-Joseph de Beyrouth, Président de la Société Libanaise de Dermatologie et Vice-président de l'Association des Dermatologistes Francophones. Il est Docteur d'Etat en Bioéthique (Université de la Méditerranée, Marseille)

Les CHU et Universités partenaires

L’Alexandria Main University Hospital (Alexandrie, Egypte)

La Faculté de médecine d’Alexandrie intègre quatre hôpitaux composés de 109 médecins et 259 résidents pour un nombre total de 3500 lits desservis par près de 3000 personnels infirmiers et 165 pharmaciens. Main University Hospital abrite les départements de chirurgie générale, de médecine générale, de radiodiagnostic, radiothérapie, oncologie médicale, la pathologie clinique et la microbiologie

Le Centre Hospitalo-Universitaire de Bab-El-Oued (Alger, Algérie)

Le centre hospitalo-universitaire de Bab el oued est situé au pied de la Casbah , au cœur d’Alger , Alger la blanche , ville millénaire ...Il constitue une structure hospitalière de 840 lits et dessert un bassin de population de près de 1,5 millions d’habitants.

L’Hôpital Vall d’Hébron (Barcelone, Espagne)

L’hôpital Universitaire Vall d’Hebron est le premier complexe hospitalier de Catalogne et un des plus grands d’Espagne. Il est composé de quatre grands centres hospitaliers (Hôpital général, maternité, centre de traumatologie et de réhabilitation et une unité de chirurgie) qui réunissent toutes les spécialités médicales et chirurgicales avec plus de 1400 chambres. L’hôpital Vall d’hébron accueille des centres d’enseignements universitaires, des entreprises publiques, des services sanitaires, des centres de recherches ainsi que de nombreux laboratoires.

L’Hôtel-Dieu de France et l’Université Saint-Joseph (Beyrouth, Liban)

L’Hôtel Dieu de France est un hôpital universitaire privé appartenant à l’État français et administré par l’Université Saint-Joseph. Il assure le diagnostic, le traitement et les soins, dans tous les domaines de la santé, sans distinction de race, de religion ou de condition sociale. Il organise la formation des futurs spécialistes dans toutes les disciplines médicales et chirurgicales. Des hommes et des femmes au service du malade L’Hôtel-Dieu c’est plus de 170 médecins spécialisés, plus de 300 infirmières universitaires qui placent le malade au cœur de leurs préoccupations et demeurent en formation continue pour se tenir à la pointe du progrès. Reconnu pour son enseignement et ses activités de recherche, l’Hôtel-Dieu c’est aussi plus de 100 résidents en spécialisation et 60 internes en formation, sans compter les personnels de soins et médico-technique qui contribuent au bon rétablissement du malade, et le personnel administratif qui veille au bon fonctionnement de l’hôpital.

L’Azienda Ospedaliera Universitaria (Gênes, Italie)

L’Azienda Ospedaliera Universitaria « San Martino » est toujours un point de référence pour les besoins de santé des citoyens de la région métropolitaine de Gênes et de la Ligurie. En cinq siècles d’histoire, la qualité des services offerts ont attiré des gens de toute l’Italie et de l’étranger, contribuant ainsi à faire de cet établissement l’un des centres les plus importants en Europe et dans le monde entier.

L'Università degli studi di Genova (Gênes, Italie)

Avec plus de 40 000 étudiants, l'Université de Gênes est composée de 11 Facultés (Architecture, Economie, Pharmacie, Droit, Ingénierie, Arts et Philosophie, Langues étrangères et Littérature, Médecine et Chirurgie, Education, Mathématiques-Physique, Sciences naturelles et Sciences Politiques) et 50 Départements situés dans différents quartiers de la ville. Elle dispose aussi de 3 campus en Ligurie. Avec près de 100 partenariats bilatéraux et multilatéraux, l'Université de Gênes accueille près de 2600 étudiants internationaux.

L'Assistance Publique-Hôpitaux de Marseille (Marseille, France)

Avec près de 3 500 lits et places répartis sur 4 établissements, l'AP-HM est le premier centre hospitalier universitaire de la région PACA. Ses équipes de haut niveau accomplissent au quotidien leurs missions de soins, d'enseignement et de recherche, au plus près des attentes des patients. Pôle privilégié de la médecine d'excellence, l'AP-HM est aussi l'un des plus importants centres français de recherche médicale. Depuis plusieurs années, l'AP-HM a amorcé sa restructuration en profondeur, assortie d'une modernisation spectaculaire de ses installations et équipements. L'AP-HM se dote ainsi de structures adaptées aux nouvelles contraintes de la médecine, pour le plus grand bénéfice des habitants de la région. L'AP-HM est aussi un acteur incontournable de l'économie régionale et contribue activement à son dynamisme, avec un budget de 1,1 milliard d'euros. L'institution doit son attractivité importante à la prise en charge de pathologies qui nécessitent des compétences et des équipements performants dont elle seule dispose dans la région. Accompagnant l'évolution des besoins de la population et des techniques médicales, l'AP-HM intègre l'innovation technologique au sein de ses services en permettant à tous d'accéder à un plateau technique de pointe.

L'Université de la Méditerranée (Marseille, France)

Avec plus de 22 000 étudiants et 2700 personnels, l'Université de la Méditerranée rassemble 13 composantes : Faculté de Médecine, Faculté de Pharmacie, Faculté d'Odontologie, Ecole universitaire de Maïeutique, Faculté des Sciences Economiques et de Gestion, Faculté des Sciences, Facultés des Sciences du Sport, Institut Universitaire de Technologie, Institut de Mécanique, Institut Régional du Travail, Centre d'Océanologie de Marseille/Observatoire des Sciences de l'Univers, Ecole de Journalisme et de communication de Marseille, Ecoles Supérieure d'Ingénieurs de Luminy. Elles sont réparties principalement à Marseille et à Aix-en-Provence, mais aussi à Gap et à La Ciotat.

La recherche constitue un des points forts de l'Université de la Méditerranée qui compte près de 74 laboratoires contractualisés avec les organismes (CNRS, INSERM, IRD, INRETS...) 7 Instituts Fédératifs de Recherche et 3 Fédérations de Recherche.

Le Centre Hospitalier Ibn Sina (Rabat, Maroc)

Le Centre Hospitalier Ibn Sina (CHIS) est composé de 10 établissements hospitaliers de soins et d'hospitalisations. Le CHIS constitue un niveau de référence tertiaire par la complexité de son plateau technique et la richesse de ses activités. Il fournit à la population, de toutes les régions du Maroc, des soins nombreux et variés dans toutes les spécialités médico-chirurgicales.

Le CHIS apporte une contribution importante au développement sanitaire par la mise sur le marché de travail national, chaque année, plus d'un millier de professionnel de santé de haut niveau. La recherche médicale, en collaboration avec la faculté de médecine et de pharmacie de Rabat, est l'une des missions principales du CHIS.

Le Centre Hospitalo-Universitaire Charles Nicolle(Tunis, Tunisie)

L'hôpital Charles Nicolle qui est de type pavillonnaire, est composé d'une trentaine de bâtiments repartis sur 14 hectares. Cette structure architecturale pavillonnaire en dépit des difficultés de gestion qu'elle induit est plus humaine et plus agréable à vivre que ce soit pour les malades ou pour le personnel. Ayant une vocation de caractère national, centre hospitalo-universitaire de premier plan, l'hôpital Charles Nicolle est l'un des établissements de Santé les plus importants de la Tunisie. Il accueille des malades venant non seulement du grand Tunis, mais aussi de l'ensemble des régions de l'intérieur de la Tunisie. C'est un hôpital à vocation générale ou presque tous les services d'hospitalisations sont représentés : 21 services de consultations externes, un service des urgences, 7 laboratoires, un service de radiologie et une pharmacie.

En plus de son caractère national et de sa polyvalence, l'hôpital se caractérise par sa taille. Il peut être considéré comme le plus grand hôpital de Tunisie si l'on juge par le nombre de ses lits qui s'élève à 1025 dont 900 lits sont actuellement inactifs pour cause de travaux.

Outre sa polyvalence et sa taille, l'hôpital se distingue aussi par sa vocation de pionnier de la Tunisie dans certains domaines. En effet il abrite le premier centre spécialisé dans les examens virologiques, l'unique service des malades congénitales et il est le seul à avoir la spécialité de néphrologie pédiatrique.

Parallèlement aux services de soins, il assure une mission fondamentale de formation en collaboration avec la faculté de médecine de Tunis qui lui est géographiquement proche.

Bibliographie sélective

Religion et spiritualité

NARDIN, Anne.Dir

L'humanisation de l'hôpital : mode d'emploi / sous la dir. De Anne Nardin ; préface : Jean Claude AMEISEN, Christian SAOUT

Ed. : EHESP, 2009

Collection Musée de l'assistance publique – hôpitaux de Paris

Cote : Sciences et Techniques : En commande

L'hôpital et l'enfant : l'hôpital autrement (XIXe-XXe) / Musée de l'Assistance publique, Hôpitaux de Paris, 2 février - 31 juillet 2005; ; préf. Alain Renaut ; introd. Anna Nardin

Ed. : ENSP : Musée de l'Assistance publique-Hôpitaux de Paris, 2005

Cote : Société : 362.I HOPI

BOCH, Anne-Laure

Médecine technique, médecine tragique : le tragique, sens et destin de la médecine moderne /

Anne-Laure Boch ; préface de Pierre Magnard

Ed. : S. Arslan, 2009

Cote : Sciences et Techniques : 610 BOCH

SVANDRA, Philippe

Éloge du soin : une éthique au cœur de la vie : sources philosophiques, pratique et conditions de l'engagement soignant / Philippe Svandra

Ed. : S. Arslan, 2009

Collection Perspective soignante

Cote : Magasin : D1a 226 I3

LOMBARD, Jean

Philosophie et soin : les concepts fondamentaux pour interroger sa pratique :

itinéraires philosophiques à l'hôpital / Jean Lombard, Bernard Vandewalle ; préface de Alain C. Masquelet

Ed. : S. Arslan, 2009

Cote : Magasin : D1a 226 I4

POUCHELLE, Marie-Christine

L'hôpital corps et âme : essais d'anthropologie hospitalière / Marie-Christine Pouchelle

Ed. : S. Arslan, 2003

Cote : Société : 306 POU

HIRSCH, Emmanuel

Soigner l'autre : l'éthique, l'hôpital et les exclus / Emmanuel Hirsch

Ed. : Belfond, 1997

Cote : Sciences et Techniques : 610 HIRS

LE COZ, Pierre

Le médecin et la mort, approches éthique et philosophique / Pierre Le Coz ; préf. Jean-François Mattei

Ed. : Vuibert, 2006

Collection Espace éthique

Cote : Sciences et Techniques : 610 LECO

LE COZ, Pierre

Petit traité de la décision médicale : un nouveau cheminement au service des patients/ / Pierre Le Coz ; préf. Didier Sicard

Ed. : Seuil, 2007

Cote : Sciences et Techniques : 610 LECO

THIBAUT-WANQUET, Pascale

Les aidants naturels auprès de l'adulte à l'hôpital / Pascale Thibault-Wanquet

Éd. : Masson, 2008

Cote : Sciences et Techniques : 618.93 THIB

THIBAUT-WANQUET, Pascale

Les aidants naturels auprès de l'enfant à l'hôpital / Pascale Thibault-Wanquet

Éd. : Masson, 2008

Cote : Sciences et Techniques : 616.93 THIB

BEN SOUSSAN, Patrick. Dir

Des psys à l'hôpital : quels inconscients ! / dir. Patrick Ben Soussan

Ed. : Erès, 2005

Cote : Sciences et Techniques : 616.8 PSYS

DUTON, Frédéric

La lecture à l'hôpital : état stationnaire, critique ou convalescent ? / Frédéric Duton ; préf. Guy Cobolet

Éd. : Presses de l'Enssib, 2006

Cote : Références : 027.6 DUTO

MORO, Marie Rose

Avicenne l'andalouse : devenir thérapeute en situation transculturelle / Marie Rose Moro, Isidoro Moro Gomez ; collab. Tahar Abbal, Ameziane Abdelhak, Taïeb Ferradji et al.

Éd. : Pensée sauvage, 2005

Collection Petite bibliothèque de l'autre

Cote : Sciences et Techniques : I55.8 AVIC

On peut trouver à la bibliothèque de nombreux documents sur la relation soignants-soignés, qui s'adressent au personnel soignant en formation.

Quelques titres représentatifs :

BIOY, Antoine

La communication entre soignant et soigné : repères et pratiques : étudiants en IFSI, formations paramédicales / Antoine Bioy, Françoise Bourgeois, Isabelle Nègre

Éd. : Bréal, 2009

Cote : Sciences et Techniques : 618. 93 BIOY

MANOUKIAN, Alexandre

La relation soignant soigné / A. Manoukian, A. Massebeuf

Ed. : Lamarre, 2008

Cote : Sciences et Techniques : 618. 93 MANO

CURCHOD, Claude

Relations soignants-soignés : prévenir et dépasser les conflits / Claude Curchod

Ed. : Masson, 2009

Cote : Sciences et Techniques : 618.93 CURC

Distance professionnelle et qualité du soin / dir. **Pascal Prayez ; Françoise Adiceom,**

Marie-Christine Bouët, Anne-Marie Brazilier et al.

Ed. : Lamarre, 2009

Collection Fonction cadre de santé / Gestion des ressources humaines

Cote : Sciences et Techniques : 618.93 DIST

VEGA, Anne

Soignants, soignés : pour une approche anthropologique des soins infirmiers / Anne Vega

Ed. : De Boeck, 2001

Cote : Sciences et Techniques : 610 VEGA

LEVY, Isabelle

Soins et croyances : guide pratique des rites, cultures et religions à l'usage des personnels de santé et des acteurs sociaux / Isabelle Lévy

Ed. : ESTEM, 2008

Cote : Sciences et Techniques : 610 LEVY

GAGNET, Elise

La mort apaisée : chroniques d'une infirmière en soins palliatifs / Elise et Michaëlle Gagnet

Ed. : La Martinière, 2007

Cote : Société : 362.I GAGN

Revue :

Ethique & santé

Cote : Sciences et Techniques : 610 ETHI - Per2285

Sites internet :

<http://www.espace-ethique.org/>

Site de l'Espace éthique AP-HP (Assistance Publique-Hôpitaux de Paris).

<http://documentation.aphp.fr/>

Centre de documentation de l'AP-HP.

Voir notamment la présentation de l'exposition "L'humanisation de l'hôpital : mode d'emploi", **Exposition du Musée de l'AP-HP : 21 octobre 2009 - 20 juin 2010**, ainsi que la bibliographie sélectionnée à cette occasion

<http://www.2em.org/opac/>

Espace éthique méditerranéen – Centre de recherche et de documentation , Assistance Publique-Hôpitaux de Marseille.

Base de données de recherches bibliographiques

<http://www.ethique.inserm.fr/>

Ethique et santé : Base de données en éthique médicale et biomédicale.

Site réalisé par l'Inserm et le laboratoire d'éthique médicale et médecine légale de la Faculté de Médecine Paris Descartes, en association avec l'IIREB (Institut International de Recherche en Éthique Biomédicale) et la Sffem (Société française et francophone d'éthique médicale).

Voir notamment la partie "Relation Soignants-Soignés".

<http://www.leriremedecin.asso.fr/>

Le Rire médecin : de vrais clowns à l'hôpital. : Association réunissant des clowns se produisant dans les services pédiatriques auprès d'enfants malades.

Concert mystique « *De l'Amour divin* »

Ensemble de Musique Classique Arabe : Nidaa Abou Mrad¹, conception, direction et violon ; Mohamad Ayach², chant et *‘ūd* (luth à manche court) ; Abdallah Mreich³, cantillation ; Hayyaf Yassine⁴, *sanḥūr* (cithare tabulaire à cordes frappées).

Le concert mystique *De l'Amour divin* tente de refléter une double convergence existant, au plan spirituel, entre les voies mystiques (axées sur l'amour divino-humain) des trois religions monothéistes et, au plan musical, entre les traditions monodiques modales vivant sur ces territoires abrahamiques. Cela se traduit par la cantillation de textes religieux chrétiens, islamiques et hébraïques et par la musicalisation de poèmes mystiques, et ce, en empruntant la voie d'une tradition musicale fortement imprégnée d'herméneutique spirituelle : la musique d'art arabe orientale dans sa rencontre avec les traditions musicales ecclésiastiques médiévales et vivantes, orthodoxe d'Antioche, latine grégorienne et syriaque maronite. Les versets religieux sont puisés dans l'Évangile de Saint Luc, dans l'Hymne à l'Amour de Saint Paul, dans la sourate coranique de la Lumière, ainsi que dans le Cantique des Cantiques et dans l'*Oraison des Aimants* de l'imam Ali ibn al-Husayn Zayn al-‘Abidīn (38 H / 659 e.c. - 95 H / 712 e.c.). Quant aux poèmes mystiques, ils sont empruntés à Rābi‘a al-‘Adawīyya (Bassora, 100/718–135/751) et à Muḥyī d-Dīn ibn ‘Arabī (Andalousie, 1164 - Damas, 1240). Quant à la musique, cet oratorio s'appuie pour une grande part sur l'improvisation musicale du type cantillation (récitation solennelle et musicalisée) de la prose religieuse et de la poésie, et du type du *taqsīm* ou cantillation instrumentale, selon la tradition musicale herméneutique arabe orientale. Entre ces improvisations s'insèrent des pièces composées appartenant aux traditions musicales ecclésiastiques syriaque maronite et grégorienne (Alléluia « Ave Maria »), ainsi qu'au corpus de mélodies figurant dans l'*Épître šihābienne sur la musique* de Mīḥā’il Maššāqa (Liban, 1800-1888) ou au patrimoine hérité de la Renaissance arabe du XIX^e siècle, ou bien composées dans le style traditionnel par Nidaa Abou Mrad.

Programme

Cantillation (en mode Dūkāh) du verset 35 de Sourate 24, An-Nūr [La Lumière] du saint *Coran* :

« Dieu est la lumière des Cieux et de la Terre, et le symbole de Sa lumière serait un foyer où se trouverait une lampe qui elle-même serait nichée dans un récipient de cristal ayant l'éclat d'un astre brillant qui tirerait sa luminosité d'un arbre béni, un olivier qui n'est ni de l'Orient ni de l'Occident et dont l'huile jetterait sa clarté presque d'elle-même, sans avoir été touchée par aucune étincelle, donnant ainsi lumière sur lumière. Dieu guide vers Sa lumière qui Il veut et propose des paraboles aux hommes, car Sa science n'a point de limite ».

1- *Wahla en maqām Dūkāh (sur nawā)*

1-1- *Murabba' Bayyātī⁵ : bašraf* (ouverture instrumentale) anonyme arabe à deux *ḥāna*-s répétées et une ritournelle *taslīm*, en mode Bayyātī sur le cycle Murabba' asymétrique à treize temps ;

¹ Professeur de musicologie générale des traditions, directeur de l'Institut Supérieur de Musique de l'Université Antonine (Liban) et musicien (violoniste improvisateur et compositeur) spécialiste de la tradition musicale arabe artistique du Proche-Orient. Auteur de nombreuses publications musicologiques (il est également le rédacteur en chef de la Revue des Traditions Musicales des Mondes Arabe et Méditerranéen) et de dix-huit CD audio, il a participé à de très nombreux festivals musicaux internationaux sur quatre continents, notamment à la tête de l'Ensemble de Musique Classique Arabe.

² Chanteur traditionnel arabe (de même que *ūdiste* et violoniste), chargé de cours de chant arabe classique à l'Institut Supérieur de Musique de l'Université Antonine (Liban), membre de l'Ensemble de Musique Classique Arabe, ayant participé à l'enregistrement de six CD et à de très nombreux festivals musicaux internationaux.

³ Jeune chanteur traditionnel arabe syrien, diplômé de l'Ecole de Musique des Pères Antonins, approfondissant actuellement l'étude à la fois de la cantillation coranique et du chant ecclésiastique orthodoxe antiochien (byzantin).

⁴ Musicien et pédagogue libanais, introducteur du *sanḥūr* au sein de la tradition arabe du Proche-Orient et inventeur du *sanḥūr* pédagogique, chargé de cours de formation musicale arabe et de didactique de la tradition musicale arabe à l'Institut Supérieur de Musique de l'Université Antonine (Liban), directeur de l'Ensemble du Patrimoine Musical Arabe qui a à son actif un CD et de nombreux concerts locaux et internationaux.

⁵ Murabba' Bayyātī est un *bašraf* anonyme arabe à deux *ḥāna*-s répétées et une ritournelle *taslīm*, en mode Bayyātī sur le cycle Murabba' asymétrique à treize temps.

- 1-2- Alléluia « Ave Maria » du deuxième mode ecclésiastique de la tradition latine médiévale grégorienne, interprété selon la notation neumatique de Saint-Gall, en ossature zalzalienne :

« Alléluia ! »

Versus: « Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum, benedicta tu in mulieribus » - « Je vous salue Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec vous, vous êtes bénie entre toutes les femmes » ;

- 1-3- Interprétation instrumentale de l'hymne syriaque « Hdaw zadiq », de l'office maronite, dédiée à la Sainte Vierge (paraphrase du « Veni sponsa mea », Cantique des Cantiques) dans sa version arabe ;
- 1-4- “*Munājāt al-muhibbīn*” : cantillation vocale et instrumentale improvisée sur les versets de « l'Oraison des Aimants » (sur l'amour mystique) du quatrième Imam, Ali ibn al-Husayn Zayn al-‘Abidīn ;
- 1-5- *Ṭarīqa* et *ṣawts* sur les vers de la Religion de l'Amour de Muḥyī d-Dīn ‘Ibn ‘Arabī, mis en musique par Nidaa Abou Mrad dans le style de Ṣafīy a -d-Dīn al-Urmawī (d. 1294) en *ḥusaynī* sur cycle *ramal* (ternaire) :

« J'adhère à la religion de l'Amour, quelle que soit la direction que suivent ses montures, car l'Amour est ma religion et ma foi !

Nous avons l'exemple de Bišr (épris de) Hind, de (Jamīl et Buṭayna), de Qays et Laylā, et de May et Ġaylān ».

2- *Wahla en maqām Sīkāh*

- 2-1- *Bašraf Qarahbatāk Sīkāh* : ce plan improvisatif concertant tire son nom du *pešrev* Qarahbatāk Sēgāh, œuvre du compositeur ottoman ḥudr Āgā al-Kemānī (d. 1868) dans laquelle des plages écrites de solo alternent avec le *tutti*. Le *bašraf* Qarahbatāk Sīkāh égyptien, tel qu'il est enregistré en 1908 par le *taḥt* d'Amīn al-Buzarī ne conserve de son homologue ottoman que la désignation, le mode et l'idée d'alternance solo/tutti, puisque les séquences précomposées y sont différentes du modèle ottoman et les plages en solo sont improvisées dans le style cantillatoire instrumental du *taqsīm* mesuré sur le cycle binaire de la *Wahda* en alternance avec une ritournelle interprétée en *tutti*. La coda consiste en une précomposition en mode Sīkāh, sur le cycle rythmique *Samā' ṭhaqīl* à 10 temps, et est suivie ici par un court *taqsīm* non-mesuré au violon ;
- 2-2- *Dūlāb* (prélude), puis *tawḥīd* composé par Nidaa Abou Mrad en mode Sīkāh sur le cycle rythmique (décanal) *samā' ṭhaqīl*, à partir d'une version arabe du verset 4, 8 du Cantique des Cantiques (*Bible*) :

« Viens avec moi du Liban, mon épouse ! Délaisse le sommet d'Amāna, Ceux du Sanīr et de l'Hermon, Des tanières des lions, Des montagnes des tigres » ;

- 2-3- Cantillation du début de l'Hymne à l'Amour, chapitre 13 de la première Épître de Saint Paul aux Corinthiens :

« Je peux parler toutes les langues de la Terre et du Ciel, Si je n'ai pas l'Amour, Je ne suis qu'un métal sonore Ou une cymbale qui retentit. Ai-je reçu le don de prophétie, Approfondi tous les mystères, Possédé toute la connaissance Et une foi à transporter les monts ? Si je n'ai pas l'Amour, je ne suis rien. Distribuerai-je tous mes biens, Livrerais-je mon corps aux flammes, Si je n'ai pas l'Amour, qu'ai-je de bon ? » ;

- 2-4- Ritournelle des Censeurs et cantillation d'un poème extrait des *Joyaux de la Sagesse* de Muḥyī d-Dīn ibn ‘Arabī, en mode Sīkāh sur le cycle binaire de la *wahda* (à partir d'une précomposition de Nidaa Abou Mrad) :

« De l'eau de Marie et/ou du souffle de Gabriel, dans l'image de l'homme existant fait d'argile

L'Esprit s'est constitué dans un être purifié issu de la nature argileuse

Esprit de Dieu et seulement de Lui, c'est pourquoi il ressuscita les morts et anima les oiseaux de glaise

Afin que soit avérée son origine (filiation) dans son Seigneur, par l'entremise de laquelle il agit Là-Haut et ici-bas ».

3- ***Wahla en maqām 'Uššāq***

4- *Dūlāb 'Uššāq, taqsīm Nahāwand 'aqsāq ("Bahā'")*

Prélude en mode 'Uššāq, suivi de l'improvisation de *taqsīm-s* sur le cycle asymétrique 'Aqsāq à 9 temps.

5- *qaḥīdat "Araḥtu l-hawā"*

Cantillation improvisée, vocale et instrumentale, dans le même mode, mesurée sur la Wahda, autour du célèbre poème de Rābi'a al-'Adawiyya, traitant des deux types d'amour qui animent l'épris de Dieu :

« Je connais la passion depuis que j'ai connu Ta passion

Et j'ai refermé mon cœur à tout autre que Toi

Je me suis levée et me suis confiée à Toi, ô Toi qui vois

Le secrets des cœurs, alors que nous ne Te voyons pas.

Je T'aime de deux amours : un amour de passion

Et un amour que tu mérites.

L'amour de passion

Est l'invocation de Ton nom qui m'éloigne de tout ce qui n'est pas Toi

Quant à l'amour que Tu mérites,

Il est ce dévoilement par lequel Tu T'offres à ma vue.

Aussi n'ai-je aucun mérite en ceci ou en cela,

Car c'est à Toi qu'il faut rendre grâce pour ceci et pour cela ».

Les Centres-Hospitalo Universitaires partenaires :

- **Alexandrie**, Alexandria Main University Hospital

- **Alger**, CHU de Bab-El-Oued

- **Barcelone**, Hôpital Vall d'Hébron

- **Beyrouth**, Hôtel-Dieu de France, Université Saint-Joseph
- **Gênes**, Azienda Ospedaliera Universitaria, Università degli studi di Genova
- **Marseille**, Assistance Publique-Hôpitaux de Marseille, Université de la Méditerranée
- **Rabat**, Centre Hospitalier Ibn Sina
- **Tunis**, CHU Charles Nicolle

**Remerciement à tous les membres
du Conseil Scientifique et Culturel de
Santé e(s)t culture(s)**

Contacts :

Direction des Affaires Culturelles
Assistance Publique-Hôpitaux de Marseille
Bât B, 1^{er} étage
264 rue Saint-Pierre
13005 MARSEILLE
sante.culture@ap-hm.fr
04 91 38 97 44
www.ap-hm.fr

Université Saint-Joseph
Campus des sciences médicales et infirmières
Rue de Damas
B.P. 11-5076 - Riad El Solh
Beyrouth 1107 2180
espace.ethique@usj.edu.lb
+961 3 664 604
www.fm.usj.edu.lb

